

خدمة القديس الإلهي لأبينا الجليل في القديسين
يوحنا الذهبي الفم

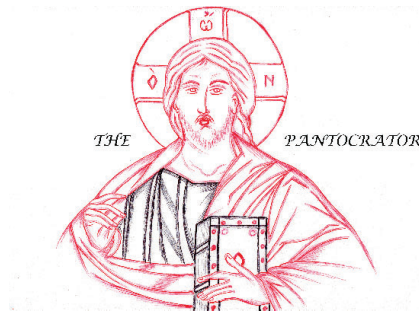
The Divine Liturgy Of Our Great Father Among The Saints

John Chrysostom

Private copy, Father Mansour Azar

خدمة القداس الإلهي
لأبينا الجليل في القديسين
يوحنا الذهبي الفم

**The Divine Liturgy
Of Our Great Father
Among The Saints
John Chrysostom**



Icon and illustrations by
Khourieh Randa Azar

Compiled by Rev. Fr. Mansour Azar

إعداد قدس الأب منصور عازار
2025



<i>The ending of the Orthros</i>	نهاية السحرية
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين، آمين. أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُيِّتَ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سَرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.
THE GREAT DOXOLOGY	المجدلية الكبرى
Glory be to Thee, Who hast shown the Light; Glory in the highest to God, and on earth peace, good will among men.	الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks to Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

O Lord, King, heavenly God, the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; Thou Who takest away the sins of the world.	يُهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou alone art Holy, Thou alone art Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; and unto the ages of ages.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy Name unto the ages. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, even as we have hoped in Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ أَتَّكَلْنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said O Lord have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
O Lord, to Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For in Thee is the fountain of life: in Thy light, we shall see light.	لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
Continue Thy mercy unto those who know Thee.	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

<i>In case of Tones 1 through 4</i>	إذا كان اللحن ١ الى ٤
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليوم صار الخلاص للعالم، فلنُسَبِّحِ الذي قام من القبر، عنصراً حياتنا. لأنه إذ قد حطّم الموت بالموت، مدّحنا الظفر، والرحمة العظمى.
<i>In case of Tones 5 through 8</i>	إذا كان اللحن ٥ الى ٨
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of Death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إذ قمّت يا ربُّ من القبر، وقطعت رباطات الجحيم، غلبت حكومة الموت، وانقذت الكلّ من فخاخ العدو، ولما أظهرت ذاتك لرُسلك، ارسلتهم الى الكرازة، ومنحت بهم سلامك للمسكونة، يا جزيل الرحمة وحدك.
<i>In case of a feast day, we chant the Apolyticon of the feast</i>	إذا كان عيد ترتل طروبارية العيد

The preparation for the Divine Liturgy

O heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, who everywhere present and fillest all things, the Treasury of good things and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O Good One.

Three metanias:

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (Thrice)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (Twice)

Deacon: It is time for the Lord to act. Bless, holy master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen. Pray for me, master.

Priest: The Lord direct Thy steps unto every good work.

Deacon: Remember me, Holy Master.

Priest: The Lord God remember Thee in His Kingdom, always, now and ever and unto ages of ages

Deacon: Amen

From Pascha To Pentecost, "O Heavenly King.." is omitted.

During bright week and on Leavetaking Pascha, after Blessed is the Kingdom: Christ is Risen 10 times with its stichons.

From Sunday of Thomas to Leavetaking Pascha, after Blessed is the Kingdom: 3 times Christ is Risen

التهيئة لخدمة القديس الإلهي

أيها الملك السماوي المعزّي، روح الحق، الحاضر في كلّ مكانٍ والمالئ الكل، كنزُ الصالحات، ورازقُ الحياة، هلمّ واسكن فينا، وطهرنا من كلّ دنس، وخلص أيّها الصالح نفوسنا.

ثلاث سجّادات:

المجد لله في العلى، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرّة (ثلاث مرات)
يا ربّ افتح شفّتي، فيُخبر فمي بتسبّحتك. (مرتين)

ياربّ، يا ربّ افتح لنا باب رحمتك.

الشماس: ها هوذا وقتٌ يُعمل فيه للرب. بارك أيها السيّد القديس.

الكاهن: تبارك الله الهنا، كلّ حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين

الشماس: آمين. صلّ من أجلي أيّها السيّد القديس.

الكاهن: يسدّد الربّ خطاك إلى كلّ عملٍ صالح.

الشماس: أذكرني أيّها السيّد القديس.

الكاهن: شموستك يذكّر الربّ الإله في ملكوته كلّ حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ

الداهرين

الشماس: آمين.

من الفصح الى العنصرة لا يقال ايها الملك السماوي

في اسبوع التجديدات ووداع الفصح، بعد مباركة : المسيح قام عشر مرات مع استيخوناتها

من أحد توما حتى وداع الفصح: بعد مباركة : المسيح قام ثلاث مرات

Divine Liturgy of Our Father among the Saints
John Chrysostom

The people stand

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The people sit

THE LITANY OF PEACE

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house, and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.



خدمة القديس الإلهي لأبينا الجليل في القديسين
يوحنا الذهبي الفم

هنا يقف الشعب

الشماس: بارك يا سيد.

الكاهن: مباركة مملكة الآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الجوق: آمين.

هنا يجلس الشعب

الطلبية السلامية الكبرى

الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: من أجل السلام العلوي وخلاص نفوسنا إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله، إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.



Deacon: For our Father and Metropolitan N , (our Bishop N), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our country, its President, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, and every city and countryside, and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمَتْرُوبُولِيَتِنَا (فَلَان)، وَرَئِيس كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَّمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ الْخَدَّامَ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا وَمُؤَازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ الْأَدْيَرَةِ وَالْمَدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى وَخُلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِّيمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، فَلَنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَب.

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

O Lord our God, whose might is beyond compare, whose glory is incomprehensible, whose mercy is boundless and whose love toward mankind is ineffable: Do Thou Thyself, O Master, in Thy tender compassion look down upon us and upon this holy house and grant us and those who pray with us Thy rich mercies and compassions.

Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The deacon moves and stands before the icon of the Theotokos

THE FIRST ANTIPHON

Choir: Through the intercessions of the Theotokos,
O Savior, save us.
Glory ...Through the intercessions of the Theotokos,
O Savior, save us.
Both now ...Through the intercessions of the Theotokos,
O Savior, save us.

The deacon moves and stands before the holy doors

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

إفشين الأنديفونا الأولى

أيُّها الربُّ إلهنا، الذي عِزَّتُهُ لا توصف، ومجْدُهُ لا يُدرَك، ورحمَتُهُ لا تُحَدُّ، ومَحَبَّتُهُ للبشرِ لا تقاس، أنت أيُّها السيِّدُ اطلِّعْ بتحنُّنِكَ علينا وعلى هذا البيتِ المقدَّسِ. واجعلْ مراحِمَكَ ورأفاتِكَ غنيَّةً علينا وعلى المُصلِّين مَعنا.

الكاهن: لأنَّهُ بكْ يليقُ كُلُّ مجدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرٍ الدَّاهِرِينَ.
الجوق : آمين.

ينتقل الشماس ويقف أمام أيقونة السيدة

الانديفونا الأولى

الجوق: بِشِفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مُخلِّصُ خَلِّصْنَا.
المجد... بِشِفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مُخلِّصُ خَلِّصْنَا.
الآن ... بِشِفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مُخلِّصُ خَلِّصْنَا.

ينتقل الشماس ويقف في الوسط امام الباب الملوكي

الطلبة الصغرى

الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: اَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا الله بِنِعَمَتِكَ.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

O Lord our God, save Thy people, and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify those who love the beauty of Thy house, glorify them in recompense by Thy divine power, and forsake us not who hope on Thee.

Priest: For Thine is the Might, and Thine is the Kingdom and the Power and the Glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The deacon moves and stands before the icon of the Lord

THE SECOND ANTIPHON

Save us O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia. (Twice)

(On week days, we say ... Who art wondrous in the saints...)

+ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy spirit:

Save us O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen

Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, Who for our salvation, deigned to be incarnate of the Holy Theotokos

الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القِدَاسَةِ الطَّاهِرَةَ، الفَائِثَةَ البركات، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا والدَةَ الإله، الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ، مَعَ جميعِ القُدِّيسين، فلنودِّعُ ذَوَاتِنَا وبعضُنَا بعضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا المَسِيحَ الإله.

الجوق: لَكَ يَا رَب.

إفشين الانديفونا الثانية
أيها الربُّ إلهُنَا خَلَّصْ شعبَكَ وبارِكْ ميراثَكَ، واحْفَظْ كَمَالَ كنيسَتِكَ، قَدِّسْ الذينَ يُحِبُّونَ جَمَالَ بَيْتِكَ، أَنْتَ امنحهمُ عَوَضاً من ذلكَ مجدداً بقدرتِكَ الإلهيَّة، ولا تُهْمِلْنَا نحنُ المتوَكِّلِينَ عَلَيْكَ.

الكاهن: لَأَنَّ لَكَ العِزَّةَ، وَلَكَ المُلْكُ والقُدرةُ والمجدُ، أَيُّهَا الآبُ والإِبْنُ والرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإِلَى دهرِ الدَّاهِرِينَ
الجوق: آمين.

ينتقل الشماس ويقف أمام أيقونة السيد

الأنديفونا الثانية

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ الله يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأموات، نحنُ المِرتلين لَكَ هَلِّلُويا. (مرتين)

(خلال ايام الأسبوع يقال: ... يا مَنْ هو عجيب في قديسيه ...)

+ المَجْدُ لِلآبِ، والابنِ، والرُّوحِ القُدُّسِ:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ الله يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأموات، نحنُ المِرتلين لَكَ هَلِّلُويا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإِلَى دهرِ الداهرين. آمين
يَا كَلِمَةَ اللهِ الإِبْنَ الوحيدَ الَّذِي لَمْ يَزَلْ غيرَ مائِتٍ، لَقَدْ قَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ

and ever-virgin Mary, and without change became man, and wast crucified, O Christ our God, and trampled down death by death, Who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

The deacon moves and stands before the holy doors

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

O Thou who hast granted us to make these common supplications in one accord and dost promise that when two or three are gathered together in Thy Name Thou wilt grant their request: Do Thou also now fulfill the desires and petitions of Thy servants as may be most expedient for them, granting us in this age the knowledge of Thy truth, and in the age to come, life everlasting.

Priest: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe Glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

خلاصنا، مِنْ الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَتَأَنَسْتَ بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ، وَصَلَبْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَبَمَوْتِكَ وَطِئْتَ الْمَوْتَ، وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدَ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ خَلَّصْنَا.

ينتقل الشماس ويقف في الوسط امام الباب المملوكي

الطلبة الصغرى

الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ إِلَهُ.

الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

إفشين الأنديفون الثالثة

يَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِأَنْ نَقِيمَ هَذِهِ الصَّلَوَاتِ الْمَشْتَرَكَةَ الْمُتَّفِقَةَ، يَا مَنْ وَعَدَ بَأَنَّهُ إِذَا اتَّفَقَ إِثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ بِاسْمِهِ يَهَبُ لَهُمْ طَلِبَاتِهِمْ. أَنْتَ الْآنَ تَمِّمُ طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ بِحَسَبِ مَا يُوَافِقُهُمْ مَانِحاً إِيَّانَا فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ مَعْرِفَةَ حَقِّكَ، وَوَاهِباً إِيَّانَا فِي الدَّهْرِ الْآتِي حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٌ وَمَحَبُّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

The Apolytikia of the day or on Sunday

The Apolytikia of the Resurrection (according to the tone)

The people stand

LITTLE ENTRANCE PRAYER

Deacon: Let us pray to the Lord!

Priest: O Master, Lord our God, who hast appointed in heaven orders and hosts of angels and archangels for the service of Thy glory: Cause that with our entrance there may be an entrance of holy angels serving with us and glorifying Thy goodness. For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Bless, master, the holy entrance.

The priest blesses toward the east, saying:

Priest: Blessed is the entrance of Thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

Deacon: **Wisdom! Stand upright! (Sofia! Orthi!)**

The clergy, alone or with the choir, chant the appointed Eisodikon:

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God ...

الجوق: آمين.

ثلاث سجّادات، تقبل الإنجيل وإعطائه للشماس

ترتل طروبارية اليوم او طروبارية القيامة في الآحاد
طروبارية القيامة (حسب لحن الأسبوع)

هنا يقف الشعب

إفشين الدخول

الشماس: الى الرب نطلب

الكاهن: أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ أَقَامَ فِي السَّمَاوَاتِ طُغْمَاتٍ وَجُنُودَ مَلَائِكَةٍ
وَرُؤُسَاءَ مَلَائِكَةٍ لَخْدْمَةِ مَجْدِهِ. اجْعَلْ دُخُولَنَا مَقْرُونًا بِدُخُولِ مَلَائِكَةٍ قَدِيسِينَ
يُشَارِكُونَنَا فِي الْخْدَمَةِ وَيَمَجِّدُونَ مَعَنَا صَلَاحَكَ. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ
وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

الشماس: بَارِكْ يَا سَيِّدَ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: مَبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدِيسِيكَ كُلِّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشماس: آمين .

الشماس: الْحِكْمَةُ فَلْنَسْتَقِم. (صوفيا أورثي)

الكاهن أو مع الجوقة:

هَلُمُّوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنُ اللَّهِ ...

Sundays: Who art risen from the dead, who sing unto Thee: Alleluia.

Weekdays: Who art wondrous in the saints, who sing unto Thee: Alleluia.

The people sit

The Apolytikia is repeated

Followed by the required Troparion of the day

then the Troparion of the Saint of the local Church

Troparion of St George Tone 4

Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and defender of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victorious George; intercede with Christ God for the salvation of our souls.

Followed by the Kontakion (usually chanted by the Priest from the Altar)

Ordinary

O protector of Christians that cannot be put to shame, and their constant intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners who are imploring Thee; in Thy goodness, come to our help, who in faith cry out to Thee: Hasten O Theotokos, to intercede for us, and hurry to pray for us, for Thou hast always protected those who honor Thee.

Or the indicated Kontakion related to the Seasonal Feast.

في الآحاد : يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ هَلِّلُويا.

أيام الأسبوع: يا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ في قَدِّيسِيهِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ هَلِّلُويا.

هنا يجلس الشعب

تعاد الطروبارية

ثم الطروبارات المطلوبة لليوم

ثم طروبارية صاحب الكنيسة

القديس جاورجيوس

بما أنك للمأسورين محررٌ ومعتقٌ، وللفقراءِ والمساكينِ عاضدٌ وناصرٌ، وللمرضى طبيبٌ وشافٍ، وعن الملوكِ مكافحٌ ومحاربٌ، أيها العظيمُ في الشهداءِ جاورجيوسُ اللابسُ الظفر، تشفع إلى المسيحِ الإلهِ في خلاصِ نفوسِنا.

ثم القنداق (عادة للكاهن من الهيكل)

عادي

يا شفيعة المسيحيين غيرِ الخازية (الأصح: غيرِ المخدولة) الوسيطة لدى الخالقِ غيرِ المردودة، لا تُعرضي عن أصواتِ طَلِبَاتِنَا نحنُ الخطاة، بل تداركِنا بالمعونَةِ بما أنكِ صالحة، نحنُ الصارخينَ نَحْوَكِ بإيمان، بادري إلى الشَّفَاعَةِ وأسِرعي في الطَّلِبَةِ يا وَالِدَةَ الإلهِ الْمُتَشَفِّعَةِ دائماً بمكرميكِ.

أو يقال القنداق المختص بالعيد السيدي.

During the chanting of the appointed Apolytikia, Troparion of the patron saint, the Kontakion, the priest reads the prayer of the Tris-agion:

THE PRAYER OF THE THRICE-HOLY HYMN

O holy God, who retest among the holy ones, Who art hymned by the Seraphim with thrice-holy cry and glorified by the Cherubim and worshipped by every heavenly Power, Who out of nothing hast brought all things into being, Who hast created man according to Thine Own Image and Likeness and hast adorned him with Thine every gift, Who givest to him that askest wisdom and understanding, Who despisest not the sinner but hast appointed repentance unto salvation, Who hast vouchsafed unto us, Thy humble and unworthy servants, even in this hour, to stand before the Glory of Thy Holy Altar and to offer the worship and praise which are due unto Thee: Thyself, O Master, receive even from the mouth of us sinners the Thrice-Holy Hymn and visit us in Thy Goodness. Pardon us every transgression both voluntary and involuntary, sanctify our souls and bodies, and grant us to serve Thee in holiness all the days of our life, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the Saints, who from the beginning of the world have been well-pleasing unto Thee.

The people stand

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever...

Deacon: ... and unto ages of ages.

Choir: Amen.

يتلو الكاهن الإفشين التالي:

إفشين التسبيح المثلث التسبيح
أيها الإله القدوس، المستريح في القديسين، المسبح من السارافيم
بأصوات ثلاثية التقديس، والممجد من الشاروبيم، والمسجود
له من جميع القوات السماوية. يا من أخرج الأشياء كلها من
العدم إلى الوجود. وخلق الإنسان على صورته ومثاله، وزينه
بجميع مواهبه، يا من يمنح الطالب حكمة وفهماً ولا يهمل الذين
يخطئون بل وضع توبة للخلاص، يا من أهّلنا نحن عبيده الأذلاء
غير المستحقين لأن نقف في هذه الساعة أيضاً أمام مجد مذبحه
المقدس، وأن نقدم له السجود والتمجيد الواجبين. أنت أيها السيّد
تقبل من أفواهنا أيضاً نحن الخطاة التسبيح المثلث التقديس،
وافتقدنا بصلاحك واغفر لنا كلّ إثم طوعي أو كُرهي. قدّس
نفوسنا وأجسادنا، وهبنا أن نعبدك بالبرّ كلّ أيام حياتنا. بشفاعات
والدة الإله القديسة وجميع القديسين الذين أرضوك منذ الدهر.

هنا يقف الشعب

الشماس: إلى الربّ نطلب.

الجوق: يا ربّ ارحم.

الكاهن: لأنك قدّوس أنت يا إلهنا وإليك نرفع المجد أيها الآب، والإبن، والروح

القدّس، الآن وكلّ أوان

الشماس: وإلى دهر الداهرين.

الجوق: آمين.



THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

(Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal: have mercy on us.

Deacon: With Strength. (Dynamis)

Choir: Dynamis! Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

(On Christmas, Theophany, Lazarus Saturday, the Vesperal Divine Liturgy on Holy Saturday, Pascha, Bright Week, the leavetaking of Pascha, Pentecost, in place of the thrice-holy shall be sung:

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.
Alleluia!



التسبيح المثلث التقديس

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)
المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارحمنا.

الشماس: قوة. (ذيناميس)

الجوق: قوة ! قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارحمنا.

(في عيدي الميلاد والظهور وفي سبتي لعازر والنور وأسبوع الفصح ووداع الفصح وأحد العنصرة، نرتل بدلاً عنها:

انتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هلولييا!

On feasts of the Holy Cross, The Elevation on September 14th, veneration of the third Sunday of great lent, in place of thrice-holy shall be sung:

We venerate Thy Cross, O Master, and Thy Holy Resurrection we glorify!

While chanting the Thrice-Holy Hymn the Deacon says to the

Deacon: Command Master

The Priest and the Deacon proceed to the high place, while the

Priest says the following:

Priest: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Bless, Master, the throne on high.

Priest: Blessed art Thou on the throne of the Glory of Thy Kingdom, Who art enthroned upon the Cherubim, always, now and ever, and unto ages of ages.

The People Sit

The Liturgy of the Word

The reading of the Epistle

Deacon: Let us attend.

Reader: (announces the Prokeimenon of the Epistle)

Deacon: Wisdom.

Reader: (announces the title of the Epistle)

Deacon: Let us attend.

Reader: (reads the Epistle of the day) See the bulletin

Priest: Peace be to thee that readest.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

لعيد رفع الصليب ووداعه، والأحد الثالث من الصوم نرتل:

لصليبك يا سيدنا نسجد ولقيامتك المقدسة نمجد

وفي اثناء ترتيل هذا المقطع الأخير يلتفت الشماس الى الكاهن ويقول سرّاً:

الشماس: مُرّ يا سيّد

فيذهبان معاً الى الكاتدرا (في حنية الهيكل)، وفيما الكاهن ذاهب يقول سرّاً:

الكاهن: مبارك الآتي باسم الرب

الشماس: بارك، يا سيد، الكاتدرا العليا

الكاهن: مبارك انت على عرش مجدٍ ملكك، ايّها الجالس على الشيروبيم، كلّ حين،

الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهر الدّاهرين. آمين.

هنا يجلس الشعب

قداس الكلمة

قراءة الرسالة

الشماس: لنصغ.

القارئ: (بروكيمنن الرسالة مع الاستيخن)

الشماس: حكمة

القارئ: عنوان الرسالة

الشماس: لنصغ.

القارئ: (يتلو الفصل المطلوب) الرجوع الى النشرة

الكاهن: السّلام لك أيّها القارئ (أيتها القارئة)

الجوق: هلوليا، هلوليا، هلوليا.

Prayer before the Gospel

Deacon: Let us pray to the Lord, Lord have mercy

Priest: Illumine our hearts, O Master who lovest mankind, with the pure light of Thy divine knowledge, and open the eyes of our mind to the understanding of Thy Gospel teachings; implant in us also the fear of Thy blessed commandments, that trampling down all carnal desires, we may enter upon a spiritual manner of living, both thinking and doing such things as are well-pleasing unto Thee. For Thou art the illumination of our souls and bodies, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, and to Thy Unoriginate Father and to Thine All-Holy and Good, and Life-Giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The deacon, holding his orarion in his right hand, bows before the priest and says:

Deacon: **Bless, master, him who proclaimeth the good tidings of the holy, glorious apostle and evangelist N.**

The priest blesses the deacon, saying:

Priest: **May God, through the prayers of the holy, glorious apostle and evangelist N., enable thee to proclaim the good tidings with great power, to the fulfilment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.**

Deacon: Amen

إفشين ما قبل الإنجيل

الشماس: الى الرب نطلب، يا رب ارحم

الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَحِبُّ الْبَشَرِ، أَشْرِقْ قُلُوبَنَا بِنُورِ مَعْرِفَةِ لاهوتِكَ الَّذِي لَا يَضْمَحْلُ وَافْتَحْ حَدَقَتَيَّ ذَهْنَنَا لِفَهْمِ تَعَالِيمِ إِنْجِيلِكَ. ضَعْ فِيْنَا خَشْيَةً وَصَايَاكَ الْمَغْبُوطَةَ، حَتَّى إِذَا وَطِنَا كُلَّ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ، نَسْلُكَ سِيرَةً رُوحِيَّةً، مُفَكِّرِينَ وَعَامِلِينَ بِكُلِّ مَا يُرْضِيكَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ اسْتَنَارَةُ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالْيَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَإِلَى وَرُوحِكَ الْكَلِيِّ قَدْسُهُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

الشماس: بارك، يا سيد، المبشر من بشارة القديس المجيد الرسول (فلان) البشير والتلميذ الطاهر.

الكاهن: يَمْنَحُكَ اللَّهُ، أَيُّهَا الْمُبَشِّرُ، كَلِمَةً بِقُوَّةٍ كَثِيرَةٍ، لِإِتْمَامِ بَشَارَةِ ابْنِهِ الْحَبِيبِ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، بِشَفَاعَاتِ الرَّسُولِ الْقَدِيسِ الْمَجِيدِ (فلان) الْبَشِيرِ.

الشماس: آمين



The People Stand

The reading of the Gospel

Deacon: Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to Thy spirit.

Deacon: The reading from the Holy Gospel according to Saint (Name)

Choir: Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.

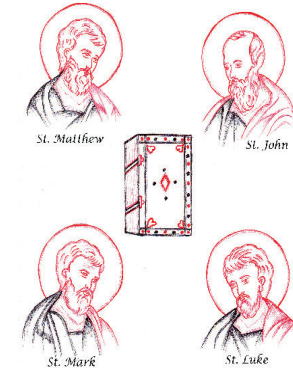
Deacon: Let us attend.

The Priest or Deacon reads the appointed Gospel (refer to the bulletin)

Choir: Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.

The People Sit

Sermon



هنا يقف الشعب

قراءة الإنجيل المقدس

الشماس: الحكمة فلنستقيم ونسمع الإنجيل المقدس

الكاهن: السلام لجميعكم.

الجوق: ولروحك أيضاً

الشماس: فصل شريف من بشارة القديس (فلان) الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

الجوق: المجد لك يا رب المجد لك.

الشماس: لنصغ.

يرتل الكاهن او الشماس الفصل المعين (الرجوع الى النشرة)

الجوق: المجد لك يا رب المجد لك.

هنا يجلس الشعب

العظة

The Prayer of the Litany for the Catechumens¹

Priest: O Lord, Our God, who dwellest on high and regardest things below, who hast sent forth as the salvation of the race of men thine only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ: Look down upon thy servants the catechumens, who have bowed their necks before thee; make them worthy in due season of the laver of regeneration, the remission of sins and the robe of incorruption. Unite them to thy holy, catholic and apostolic Church, and number them with thine elect flock, that with us they may glorify thine all-honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The Prayer of the First Litany of the Faithful

Priest: We give thanks unto thee, O Lord God of hosts, who hast made us worthy to stand even now before thy holy altar and to fall down before thy compassions for our sins and the ignorance of the people. Receive our supplications, O God; make us worthy to offer unto thee prayers and supplications and bloodless sacrifices for all thy people. And enable us, whom thou hast placed in this thy ministry, by the power of thy Holy Spirit, blamelessly and without offense, in the pure witness of our conscience, to call upon thee at all times and in every place, that hearing us thou mayest show mercy upon us according to the fullness of thy goodness, for unto thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen

The Prayer of the Second Litany of the Faithful

Priest: Again and oftentimes we fall down before thee and beseech thee, O good One who lovest mankind, that looking down upon our petition thou wilt cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh or spirit, and grant us to stand blamelessly and without condemnation before thy holy altar. Grant also, O God, to those who pray with us growth in life and faith and spiritual understanding. Grant them always blamelessly to serve thee with fear and love and to partake without condemnation of thy holy mysteries and to be accounted worthy of thy heavenly kingdom.

¹ This prayer alone may be said aloud after the homily if there are catechumens present, after which the deacon immediately continues **Help us; save us...**

إفشين الموعوظين

يرسم الكاهن بالإنجيل إشارة صليب فوق الأندمنسي ويضعه وراءه

الكاهن: أيها الربُّ إلهُنا، الساكن في العُلى والساھر على الدُّنى، يا من أرسل ابنه الوحيد ربنا وإلهنا يسوع المسيح خلاصاً لجنس البشر، أنظر الى عبيدك الموعوظين الذين حنوا لك أعناقهم، وأهلهم في الوقت الملائم لحميم الولادة الجديدة، ولغفران الخطايا، ولسربال عدم الفساد. واجعلهم متّحدين بكنيستك المقدّسة الجامعة الرسوليّة، وأحصهم في رعيتك المختارة. لكي يمجّدوا هم أيضاً معنا إسمك الكليّ الإكرام والعظيم الجلال، أيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين!

يفتح الأندمنسي

إفشين المؤمنين الأول

الكاهن: نشكرُك أيُّها الرب إله القوَّات الذي أهّلنا لأن نمثّل الآن أيضاً لدى مذبحه المقدّس، ونجثو لرأفاته من أجل خطيانا وجهالات الشعب، فتقبّل يا الله طلبتنا، واجعلنا أهلاً لأن نقدّم لك طلبات وتضرّعاتٍ وذبائحٍ غير دمويّةٍ من أجل كلّ شعبك. واجعلنا بقوة روحك القدّوس، نحن الذين وضعتهم فب خدمتك هذه، أكفّاء لأن ندعوّك في كلّ وقتٍ ومكان، بلا دينونةٍ وبلا عثرة، وبشهادةٍ نقيّةٍ من ضمائرنا، كي تستمعنا وتكونَ متعطّفاً علينا لكثرة صلاحك لأنّه بك يليق كل مجدٍ وإكرامٍ وسجود، أيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين!

إفشين المؤمنين الثاني

الكاهن: نجثو لك أيضاً ومراراً كثيرة، ونتضرّع إليك أيُّها الصالحُ المُحبُّ البشر، أن تنظر إلى طلباتنا، وتُنقّي نفوسنا وأجسادنا من كلّ دنس بشرةٍ وروح، وتمنحنا أن نمثّل لدى مذبحك المقدّس بلا لومٍ ولا دينونة. هب اللهمّ الذين يصلّون معنا النموّ في المعيشة والإيمان والفهم الروحي. أعطهم أن يعبدوك كلّ حينٍ بخوفٍ ومحبة، وأن يشتركوا في أسراركَ المقدّسة بلا لومٍ ولا دينونة. وأهلهم ملكوتك السماوي.

Deacon²: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Wisdom.

Priest: That guarded always by Thy might we may ascribe glory unto Thee to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.



The People Stand

The Cherubic Hymn

As the choir chants the cherubic hymn or its appointed replacement, the priest bows low at his place before the holy table as he quietly says the prayer of the cherubic hymn:

Choir: Let us, who mystically represent the cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all earthly care, that we may receive the King of all.

² It is normative for the deacon to say this petition from the solea as usual. However, since we omit the preceding petitions, it is acceptable to say it from his place next to the celebrant in the sanctuary.

الشماس: أُعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ: حِكْمَةً

الكاهن: حَتَّى إِذَا كُنَّا مَحْفُوظِينَ بِعِزَّتِكَ كُلِّ حِينٍ، نَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوق: آمين.



هنا يقف الشعب

التسبيح الشيروبيمي

الجوق: أَيُّهَا الْمُمَثِّلُونَ الشَّيْرُوبِيمَ سِرِّيًّا. وَالْمُرَمُّونَ التَّسْبِيحَ الْمُمَثَّلَتِ تَقْدِيسُهُ
لِلثَلَاثِ الْمُحْيِي، لِنَطْرَحَ عَنَّْا كُلَّ الْإِهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ، إِذْ أَنَا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ
مَلِكَ الْكُلِّ.

الكاهن ينحني ويقول الإفشين التالي لأجله

THE PRAYER OF THE CHERUBIMIC HYMN

Priest: No one who is bound with the desires and pleasures of the flesh is worthy to approach or to draw nigh or to serve Thee, O King of Glory, for to serve Thee is a great and fearful thing even to the Heavenly Powers. Nevertheless, through Thine unspeakable and boundless love toward mankind Thou didst become man, yet without change or alteration, and as Master of all, didst take the name of our High Priest, and deliver unto us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice.

For Thou alone, O Lord our God, rulest over those in heaven and on earth, Who art borne on the throne of the Cherubim, Who art Lord of the Seraphim and King of Israel, Who alone art Holy and retest in the Holy Ones. Wherefore I implore Thee Who alone art Good and art ready to listen: Look down upon me, the sinner and Thine unprofitable servant, and cleanse my soul and my heart from an evil conscience, and by the Power of Thy Holy Spirit enable me, who am endued with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and perform the sacred Mystery of Thy holy and immaculate Body and precious Blood.

For I draw near unto Thee, and bowing my neck I pray Thee. Turn not Thy face from me neither cast me out from among Thy children, but vouchsafe that these gifts may be offered unto Thee by me, Thy sinful and unworthy servant; for Thou Thyself art He that offereth and is offered, That accepteth and is distributed, O Christ our God, and unto Thee we ascribe Glory, and unto Thine Unoriginate Father, and unto Thine All Holy, and Good, and Life-Giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

ليس أحدٌ من المقيدين بالشهوات واللذات الجسدية، أهلاً لأن يتقدم إليك أو يدنو منك أو يخدمك يا ملك المجد. فإن خدمتك عظيمة ومرهوبة حتى لدى القوات السماوية أيضاً. لكنك لمحبتك للبشر، التي لا تُقاس ولا تُقدَّر، قد صرت إنساناً بلا استحالة ولا تغَيُّرٍ ومُسِحتَ لنا رئيسَ كهنةٍ. وبما انك سيدُ الكلِّ سلَّمتَ إلينا خدمةً هذه الذبيحة الكهنوتية غير الدموية.

لأنك أنت وحدك أيها الربُّ إلهنا تسودُ السماويين والأرضيين، أيها الجالسُ على العرشِ الشيروبيمي، وربُّ السيرافيم وملكُ إسرائيل، القدوسُ وحدك، والمستريحُ في القديسين. فإليك إذاً أتضرَّعُ، أيها الصالحُ والسميعُ الحسنُ وحدك، أنظرْ إليَّ أنا عبدك الخاطي والبطال، وظهرْ نفسي وقلبي من كلِّ نيَّةٍ شريرة، واجعلني كُفَّاً بقوةِ روحك القدوس، إذ أنا لابسٌ نعمة الكهنوت، أن أقفَ لدى مائدتك هذه المقدسة وأخدم جسدك المقدَّس الطاهر ودَمَك الكريم.

فإني إليك أتقدمُ حانياً عُنقي، وإليك أطلبُ ألاَّ تصرفَ وجهك عني، ولا تردُّني من بين عبيدك، بل ارتضِ أن تُقدِّمَ لك هذه القرايين مِنِّي أنا عبدك الخاطي الغير المستحق. لأنك أنت المقربُ والمقربُ، والقابلُ والموزَّعُ، أيها المسيحُ إلهنا. وإليك نرفعُ المجدَ وإلى أبليك الذي لا بدءَ له وإلى روحك الكلِّي قدسُه الصالح والمُحيي، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين آمين.

Then the priest and deacon, with raised orarion, stand at their places at the holy table and say the cherubic hymn or its appointed replacement, thrice.

Priest: Let us, who mystically represent the Cherubim, sing the Thrice-Holy Hymn to the Life-Giving Trinity, now lay aside all earthly care ...

Deacon: (quietly)

... that we may receive the King of all, invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

(METANIA by the priest and deacon)

After the cherubic hymn, the priest blesses the censer saying:

PRIEST: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The priest now censes the sanctuary and (from the holy doors) the icons on the iconostasis and the nave. He then completes the censuring in the sanctuary.

If it is not a Sunday and it is outside the Paschal season, the priest, while censuring, first says:

**PRIEST: o come, let us worship and fall down before God our King.
o come, let us worship and fall down before Christ our King
and our God.
o come, let us worship and fall down before the Very Christ,
our King and our God.**

He then continues by saying Psalm 50, as below. But if it is a Sunday (which is not also a great feast of the Lord), he says while censuring:

PRIEST: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and thy holy resurrection we praise and glorify; for thou art our God, and we know none other beside thee; we call upon thy name. O come, all ye faithful, let us

الكاهن: أَيُّهَا الْمُمَثِّلُونَ الشُّرُوبِيمَ، سِرِّيًّا. وَالْمُرْمُونَ التَّسْبِيحِ الْمُثَلَّثِ تَقْدِيسُهُ
لِلثَالِثِ الْمُحْيِي، لِنَطْرَحَ عَنَّا كُلَّ الْإِهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ.

الشماس: إِذْ أَنَّنَا مُزْمِعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ، تَحْفُّ حَوْلَهُ الْمَرَاتِبُ الْمَلَائِكِيَّةُ
بِحَالٍ غَيْرٍ مَنْظُورٍ. هَلِّلُويَا.

الكاهن: تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهَنَا كُلِّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

الكاهن: سَرًّا

فِي أَيَّامِ الْأُسْبُوعِ:

الكاهن: هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلَكِنَا وَإِلَهِنَا
هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ لِمَلَكِنَا وَإِلَهِنَا
هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلَكِنَا وَإِلَهِنَا

إِذَا كَانَ يَوْمُ أَحَدٍ:

الكاهن: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ
الْخَطَا وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرُ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نَسْمِي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ

adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing his resurrection, for in that he endured the cross for us he hath destroyed death by death.

He then continues by saying Psalm 50 (except during the Paschal season³).

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean: Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness, the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy Salvation, and with Thy Governing Spirit establish me. I

³ At all Divine Liturgies from Pascha through its Leavetaking neither O come, let us worship... nor Psalm 50 is said. Instead, In that we have beheld the resurrection of Christ... is said as many times as necessary until the censuring is complete.

لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لَأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحَ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.

ثم المزمور الخمسين (ما عدا في الفترة الفصحية لا نقول هلموا لنسجد ولا المزمور الخمسين بل تعاد إذ قد رأينا...)

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امحُ ماثمي * اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني * لأني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين * إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعْتُ * لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك * هاأنذا بالآثام حُبِلَ بي وبالخطايا ولدتني أُمي * لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها * تنضحني بالزوفي فاطهر وتغسلني فابيضُ أكثرَ من الثلج تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة أضرفُ وجهك عن خطاياي وامحُ كل ماثمي * قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي * لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني * امنحني بهجةً

shall teach transgressors Thy ways and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; and my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Having completed the censuring, and standing at their places before the holy table, the priest makes two metanias, then kisses the antiminsion (reverencing each of the wounds of Christ—hands, side and feet—and the metropolitan's signature), then one more metania, saying each time:

Priest: O God, be gracious unto me, the sinner, and have mercy on me.

The deacon kisses only the southwest corner of the holy table. The priest and deacon then fold their arms across their breasts and bow to each other, saying:

Forgive me, brother and concelebrant.

The deacon goes immediately to the prothesis, passing the high place. The priest, turning to face west, bows to the people, saying:

Priest: Forgive, O God, those who hate us and those who love us.

Now standing before the prothesis, the priest censes the gifts three times, and then he and the deacon make three metanias, saying each time:

Deacon: O God, be gracious unto me, the sinner, and have mercy on me.

Then the deacon says to the priest:

Deacon: Lift up, master.

The priest, lifting the aer from the gifts and placing it on the deacon's shoulders and giving him the diskos, says:

priest: Lift up your hands unto the holies, and bless the Lord.

The deacon, receiving the diskos, kisses the priest's right hand and places his orarion over the diskos. The priest then takes up the chalice.

خلاصك وبروح رئاسي أعضدني * فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون *

نجني من الدماء يا الله اله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك * يا رب افتح

شفتي ليخبر فمي بتسبحتك * لأنك لو أحببت الذبيحة لكنك الآن أعطي

ولكنك لا تُسر بالمحركات * الذبيحة لله روح منسحق القلب المتخشع

المتواضع لا يرذله الله.

بعد التبخير يسجد الكاهن مرتين امام المائدة ويقبل الإنديمنسي ثم ويسجد مرة وبستدير وينحني مسغفرا الشعب. قائلا في ذاته:

الكاهن: يا الله اغفر لي أنا عبدك الخاطئ وارحمني.

الكاهن والشماس: اغفر لي يا أخي وشريكي في الخدمة.

الكاهن ينحني للشعب قائلا:
الكاهن: اغفر يا رب للذين يكرهوننا والذين يحبوننا.

امام المذبح:
الشماس: يا الله اغفر لي أنا عبدك الخاطئ وارحمني.

الشماس: ارفع يا سيد.

يرفع الكاهن الستر الكبير ويضعه على كتفي الشماس قائلا:

الكاهن: ارفعوا أيديكم إلى الأقداس وباركوا الرب.

THE GREAT ENTRANCE

The priest, following the deacon for the great entrance, exits the sanctuary through the north door. As he exits the sanctuary the deacon says:

Deacon: All of you, the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.⁴

Choir: Amen.

Priest: Our father and Metropolitan, **N**, the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Amen.

Priest: Our president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: The servant (s) of God, **NN**, that he (she, they) may have mercy, life, peace, health, salvation and visitation, pardon and remission of sins, the Lord God remember them in His Kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: The servants of God departed this life in the hope of the resurrection and life eternal, **NN** the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

الدخول الكبير

الشماس: جميعكم يَذْكُرُ الرَّبُّ الإلهُ في ملكوته كُلَّ حينٍ الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

الكاهن: أبانا ومتروبوليتنا (فلان)، لِيَذْكُرُ الرَّبُّ الإلهُ في ملكوته كُلَّ حينٍ الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

اللكاهن: حُكَّامَنَا ومُؤازرتهم في كل عملٍ صالحٍ، لِيَذْكُرُ الرَّبُّ الإلهُ في ملكوته كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

الكاهن: عبيد الله الَّذِينَ قُدِّمَتْ هذه القرايينُ المقدسة، من أجلِ صِحَّتِهِمْ وعافِيَتِهِمْ وغفرانِ خطاياهم (أسماء) لِيَذْكُرُ الرَّبُّ الإلهُ في ملكوته كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

الكاهن: عبيد الله السابق رُقادهم على رَجَاءِ الْقِيَامَةِ وَالْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ، (أسماء) لِيَذْكُرُ الرَّبُّ الإلهُ في ملكوته السماويِّ كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين. تَحُفُّ به مَرَاتِبُ الملائكة بحالٍ غَيْرِ مَنظُورٍ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.

⁴ The priest may repeat this petition at his discretion.

Deacon: Thy priesthood, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Priest: Thy diaconate, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Do good, master.

Priest: Do good, O Lord, in thy goodwill unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon thine altar.

The priest returns the censer and bows his head toward the east saying to the deacon:

Priest: Remember me, brother and concelebrant.

Deacon: Thy priesthood may the Lord God remember is his kingdom, now and ever, and unto ages of ages.

The deacon now bows his head and holds his orarion in his right hand, saying:

Deacon: Pray for me, O holy master.

Priest: May the Holy Spirit descend upon thee and the power of the Most High overshadow thee.

Deacon: May the same Spirit serve with us all the days of our life. Remember me, O holy master.

Priest: Thy diaconate may the Lord God remember in his kingdom, now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

الشماس: كَهَنُوتَكَ يَذْكُرُ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي مَلَكُوتِهِ، كُلَّ حَيْنٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الكاهن: شُمُوسِيَّتَكَ يَذْكُرُ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي مَلَكُوتِهِ، كُلَّ حَيْنٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشماس: أَصْلِحْ، يَا سَيِّدَ.

الكاهن: أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صَهْيُونَ وَلِتُبْنَ أَسْوَارُ أُورَشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ. ويعيد المبخرة ويحني رأسه نحو الشرق، قائلاً للشماس:

الكاهن: أَذْكُرْنِي يَا أَخِي وَشَرِيكِي فِي الْخِدْمَةِ.

الشماس: كَهَنُوتَكَ يَذْكُرُ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي مَلَكُوتِهِ، كُلَّ حَيْنٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

ويحني الشماس رأسه ممسكاً بطرف الزنار بأصابعه، ويقول:

الشماس: صَلِّ لِأَجْلِي أَيُّهَا السَيِّدُ الْقَدِيسُ.

الكاهن: الرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تَظَلُّكَ.

الشماس: هَذَا الرُّوحُ عَيْنُهُ يُوَازِرُنَا فِي الْخِدْمَةِ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا؛ صَلِّ لِأَجْلِي أَيُّهَا السَيِّدُ الْقَدِيسُ.

الكاهن: شُمُوسِيَّتَكَ يَذْكُرُ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي مَلَكُوتِهِ، كُلَّ حَيْنٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشماس: آمِينَ.

The Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (repeat for the following petitions)

Deacon: For the precious gifts now set forth, let us pray to the Lord.

For this holy house, and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord. (repeat for the following petitions)

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask.

Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed

طلبات التقدمة

الشماس: لِنُكْمَلْ طِلْبَتَنَا لِلرَّبِّ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تعاد بعد كل طلبه)

الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْكَرِيمَةِ الْمَقْدَمَةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفٍ لِلَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تعاد بعد كل طلبه)

الشماس: مَلَكَ سَلَامٍ مُرْشِدًا أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

مُسَامَحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافَقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

أَنْ نَتِمَّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنَبْرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ، فَلِنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا

and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: O Lord God Almighty, who alone art holy, who dost accept a sacrifice of praise from those who call upon thee with their whole heart: Receive also the prayer of us sinners, and lead us to thy holy altar, and enable us to offer unto thee gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the ignorance of the people, and make us worthy to find grace in thy sight, that our sacrifice may be acceptable unto thee and that the good Spirit of thy grace may rest upon us and upon these gifts here spread forth and upon all thy people.

Priest: Through the compassions of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one accord we may confess:

Choir: Father, Son and Holy Spirit: the Trinity, one in essence and undivided.

Priest: I will love thee, O Lord, my strength. The Lord is my firm Foundation, my Refuge, and my Deliverer.

Deacon: The doors. The doors. In wisdom let us attend.

وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ إِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ الضَّابِطُ الْكُلَّ الْقُدُّوسُ وَحَدَّكَ، الْقَابِلُ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ مِنَ الَّذِينَ يَدْعُونَكَ بِكُلِّ قُلُوبِهِمْ. تَقَبَّلْ مِنَّا نَحْنُ الْخَطَاةَ طَلَبْتَنَا وَقَدَّمْنَا إِلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، وَاجْعَلْنَا جَدِيرِينَ بِأَنْ نُقَدِّمَ لَكَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ رُوحَانِيَّةً عَنْ خَطَايَانَا وَجَهَالَاتِ الشَّعْبِ. وَأَهْلُنَا لِأَنْ نَجِدَ نِعْمَةً أَمَامَكَ لِتَكُونَ ذَبِيحَتُنَا حَسَنَةً الْقَبُولِ لَدَيْكَ، وَيَحُلَّ رُوحُ نِعْمَتِكَ الصَّالِحِ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمُقَدَّمَةِ وَعَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

الكاهن: بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

الشماس: لِنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا، لِكَيْ بَعَزِمَ وَاحِدٍ نَعْتَرِفَ مُقَرَّرِينَ.

الجوقة: يَا ابْنَ وَرُوحِ قُدْسٍ، ثَالُوثٍ مُتَسَاوِيٍّ فِي الْجَوْهَرِ، وَغَيْرِ مُنْفَصِلٍ.

الكاهن: أَحِبُّكَ يَا رَبِّ، يَا قُوَّتِي. الرَّبُّ ثَبَاتِي وَمَلَجَائِي وَمُنْقِذِي.

الشماس: الْأَبْوَابَ، الْأَبْوَابَ، بِحِكْمَةٍ لِنُصْغِ.

The Creed

People: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, Begotten of the Father before all worlds. Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And he was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And on the third day he rose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father; and he shall come again with glory to judge the living and the dead; whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life, who proceedeth from the Father, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the prophets.

And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

الكل: أُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَاطِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ. نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ حَقٍّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُساوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِّ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَسَّ. وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبَنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِّ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَتِّحِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

The Holy Anaphora
(The Offering of the Holy Gifts)

Deacon: Let us stand aright. Let us stand with fear. Let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God the Father and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right.

Priest: It is meet and right to hymn thee, to bless thee, to praise thee, to give thanks unto thee and to worship thee in every place of thy dominion: for thou art God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever-existing and eternally the same, thou and thine only-begotten Son and thy Holy Spirit. Thou it was who didst bring us from non-existence into being and when we had fallen away didst raise us up again, and didst not cease to do all things until thou hadst brought us up to heaven and hadst endowed us with thy kingdom which is to come. For all these things we give thanks unto thee, and to thine only-begotten Son, and thy Holy Spirit; for all things of which we know and of which we know not and for all the benefits bestowed upon us, both manifest and unseen. And we give thanks unto thee also for this liturgy which

الأنافورا المقدسة
(تقدمة القرايين)

الشماس: لِنَقِفْ حَسَنًا. لِنَقِفْ بِخَوْفٍ. لِنُصْغِ. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ.

الجوقة: رَحْمَةً سَلَامٍ، ذَبِيحَةً تَسْبِيحٍ.

الكاهن: نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَشَرِكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، لِيَتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ.

الجوقة: وَمَعَ رُوحِكَ.

الكاهن: لِنَرْفَعْ قُلُوبَنَا فَوْقَ.

الجوقة: هِيَ لَنَا عِنْدَ الرَّبِّ.

الكاهن: لِنَشْكُرَنَّ الرَّبَّ.

الجوقة: حَقٌّ وَوَاجِبٌ.

الكاهن: وَاجِبٌ وَحَقٌّ أَنْ نُسَبِّحَكَ وَنُبَارِكَكَ، وَنَحْمَدَكَ وَنَشْكُرَكَ، وَنَسْجُدَ لَكَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِكَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الَّذِي لَا يَفِي بِهِ وَصْفٌ، وَ لَا يَحُدُّهُ عَقْلٌ، غَيْرُ الْمَنْظُورِ، غَيْرُ الْمُدْرَكِ، الدَّائِمُ وَجُودُهُ، وَالْكَائِنُ هَكَذَا هُوَ. أَنْتَ وَابْنُكَ الْوَحِيدُ، وَرُوحُكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ أَخْرَجْتَنَا مِنَ الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. وَبَعْدَ أَنْ سَقَطْنَا عُدْتَ فَأَقَمْتَنَا. وَمَا بَرَحْتَ تَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّى أَصْعَدْتَنَا إِلَى السَّمَاءِ، وَوَهَبْتَنَا مُلْكَكَ الْآتِي. فَمِنْ أَجْلِ هَذِهِ كُلِّهَا نَشْكُرُكَ، أَنْتَ وَابْنُكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، مِنْ أَجْلِ كُلِّ الْإِحْسَانَاتِ الصَّائِرَةِ إِلَيْنَا الَّتِي نَعْلَمُهَا وَالَّتِي لَا نَعْلَمُهَا، الظَّاهِرَةِ وَغَيْرِ الظَّاهِرَةِ. وَنَشْكُرُكَ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، الَّتِي إِرْتَضَيْتَ أَنْ تَقْبَلَهَا مِنْ أَيْدِينَا، مَعَ أَنَّهُ قَدْ وَقَفَ لَدَيْكَ الْوُفَّ

thou dost vouchsafe to receive at our hands, even though there stand beside thee thousands of archangels and ten thousands of angels, the cherubim and the seraphim, six-winged, many-eyed, soaring aloft, borne on their wings:

While the priest says the following exclamation, the deacon lifts up the star and makes the sign of the cross with it over the diskos then he kisses it and puts it aside on the covers⁵.

Priest: Singing the triumphal hymn, shouting, proclaiming, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Priest: With these blessed powers we also, O Master who lovest mankind, cry aloud and say: Holy art thou and all-holy, thou and thine only-begotten Son and thy Holy Spirit; holy art thou and all-holy and magnificent is thy glory, who hast so loved thy world as to give thine only-begotten Son, that all who believe in him should not perish but have everlasting life, who, when he had come and had fulfilled all the dispensation for us, in the night in which he was betrayed or, rather, gave himself up for the life of the world, took bread in his holy and immaculate and blameless hands; and when he had given thanks and blessed it and hallowed it and broken it, he gave it to his holy disciples and apostles, saying:

Take, eat. This is my Body which is broken for you, for the

⁵ If the bishop is presiding, the deacon takes the star and presents it to the bishop, the bishop kisses the star and then the deacon kisses it and puts it aside on the covers.

مِنْ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ وَرَبَّوَاتٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، وَالشَّيْرُوبِيمُ وَالسَّيْرَافِيمُ ذَوِي الْأَجْنَحَةِ
السَّتَةِ وَالْعِیُونِ الْكَثِيرَةِ، مُتَعَالِينَ وَمُجَنِّحِينَ.

وفيما يقول الكاهن الإعلان التالي، يرفع الشمس النجم فوق الصينية ويرسم به إشارة
الصليب من جهات النجم الأربع ويقبله ويضعه جانباً فوق الأغطية^١.

الكاهن: بِتَسْبِيحِ الظَّفَرِ مُتَرَمِّينَ، وَهَاتِفِينَ، وَصَارِخِينَ، وَقَائِلِينَ:

الجوقة: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ.

أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي. مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي.

الكاهن: فَمَعَ هَذِهِ الْقُوَاتِ الْمَغْبُوطَةِ، نَهْتَفُ نَحْنُ أَيْضاً، أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ،
وَنَقُولُ: قُدُّوسٌ أَنْتَ وَكُلُّي الْقِدَاسَةِ، أَنْتَ وَابْنُكَ الْوَحِيدَ وَرُوحُكَ الْقُدُّوسَ.
قُدُّوسٌ أَنْتَ وَكُلُّي الْقِدَاسَةِ، وَمَجْدُكَ عَظِيمُ الْجَلَالِ. أَنْتَ أَحَبَبْتَ عَالَمَكَ بِهَذَا
الْمِقْدَارِ، حَتَّى إِنَّكَ بَدَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ، لِكَيْ لَا يَهْلِكَ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونَ
لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. فَإِنَّهُ لَمَّا آتَى وَاكْمَلَ كُلَّ التَّدْبِيرِ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، فِيهِ اللَّيْلَةُ
الَّتِي أُسْلِمَ فِيهَا، وَالْأَوَّلَى أَنَّهُ أُسْلِمَ ذَاتَهُ مِنْ أَجْلِ حَيَاةِ الْعَالَمِ، بَعْدَ أَنْ أَخَذَ خُبْزاً
بِيَدَيْهِ الْمُقَدَّسَتَيْنِ الطَّاهِرَتَيْنِ الْبَرِيَّتَيْنِ مِنَ الْعَيْبِ، وَشَكَرَ وَبَارَكَ وَقَدَّسَ وَكَسَّرَ،
أَعْطَى تَلَامِيذَهُ الرُّسُلَ الْقِدِّيسِينَ قَائِلًا:

خُذُوا كُلُّوْا، هَذَا هُوَ جَسَدِي، الَّذِي يُكْسَرُ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

١ إذا كان رئيس الكهنة خادماً القُدَّاس، يدي الشمس النجم إلى رئيس الكهنة فيقبله، ثم يقبله الشمس
ويضعه جانباً فوق الأغطية.

الجوقة: آمين.

Choir: Amen.

Priest: And likewise after supper, he took the cup, saying:

Drink of this, all of you. This is my Blood of the new covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Having in remembrance, therefore this saving commandment and all those things which have come to pass for us: the cross, the grave, the third-day resurrection, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming,

Thine own of thine own, we offer unto thee, in behalf of all and for all.

Choir: We hymn thee, we bless thee, we give thanks unto thee, O Lord, and we pray unto thee, O our God.

Priest: Again we offer unto thee this rational and bloodless worship and beseech thee and pray thee and supplicate thee: Send down thy Holy Spirit upon us and upon these gifts here spread forth.

Deacon: Bless, master, the holy bread.

Priest: **And make this bread the precious Body of thy Christ;**

People: Amen.

Deacon: Bless, master, the holy cup.

Priest: **And that which is in this cup, the precious Blood of thy Christ;**

الكاهن: وَكَذَلِكَ الْكَاسَ بَعْدَ الْعِشَاءِ قَائِلًا:

إِشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هَذَا هُوَ دَمِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُهْرَقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

الجوقة: آمين.

الكاهن: وَنَحْنُ مِمَّا أَنَّنَا ذَاكِرُونَ هَذِهِ الْوَصِيَّةَ الْخَلَاصِيَّةَ وَكُلَّ مَا جَرَى مِنْ أَجْلِنَا: الصَّلِيبَ، وَالْقَبْرَ، وَالْقِيَامَةَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، وَالصُّعُودَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَالْجُلُوسَ عَنِ الْمِيَامِنِ، وَالْمَجِيءَ الثَّانِي الْمَجِيدَ أَيْضًا.

الَّتِي لَكَ مِمَّا لَكَ، وَنَحْنُ نُقَدِّمُهَا لَكَ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ شَيْءٍ.

الجوقة: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، إِيَّاكَ نُبَارِكُ، إِيَّاكَ نَشْكُرُ يَا رَبِّ، وَمِنْكَ نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا.

الكاهن: أَيْضًا نُقَرِّبُ لَكَ هَذِهِ الْعِبَادَةَ النَّاطِقَةَ وَغَيْرَ الدَّمَوِيَّةِ، وَنَطْلُبُ وَنَتَضَرَّعُ وَنَسْأَلُ. فَأَرْسِلْ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْحَاضِرَةِ:

الشماس: بَارِكْ، يَا سَيِّدُ، الْخُبْزَ الْمُقَدَّسَ.

الكاهن: وَاصْنَعْ أَمَّا هَذَا الْخُبْزَ فَجَسَدَ مَسِيحِكَ الْمُكْرَّمِ.

الكل: آمين.

الشماس: بَارِكْ، يَا سَيِّدُ، الْكَاسَ الْمُقَدَّسَةَ.

الكاهن: وَأَمَّا مَا فِي هَذِهِ الْكَاسِ فَدَمَ مَسِيحِكَ الْمُكْرَّمِ.

People: Amen.

Deacon: Bless both, master.

Priest: **Changing them by thy Holy Spirit;**

People: Amen. Amen. Amen.

Priest: That to those who shall partake thereof they may be unto vigilance of soul, unto remission of sins, unto the communion of thy Holy Spirit, unto the fulfillment of the kingdom of heaven and unto boldness toward thee, not unto judgment nor unto condemnation. And again we offer unto thee this rational worship for all those who in faith have gone before us to their rest: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics and every righteous spirit made perfect in faith.

The priest censes the gifts, saying:

Priest: **Especially our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary;**

He gives the censer back to the deacon, who censes around the Holy Table and stands behind it and commemorates those who are to be prayed for that day among the living and departed, while the choir chants "It is truly meet."

Hymn to the Theotokos⁶

Choir: It is truly meet to bless thee, O Theotokos, the ever-blessed and all-blameless, and the Mother of our God. More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.

⁶ This hymn changes on certain feasts and festal seasons.

الكل: آمين.

الشماس: بَارِكْهُمَا كِلَيْهِمَا يَا سَيِّد.

الكاهن: مُحوِّلاً إِيَّاهُمَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

الكل: آمين. آمين. آمين.

الكاهن: لِيَكُنَا لِلْمُتَنَاولِينَ لِنَبَاهَةِ النَّفْسِ، وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشَرِكَةِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَكَمَالِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَالدَّالَّةِ لَدَيْكَ، لَا لِمَحَاكِمَةٍ وَلَا لِإِدَانَةٍ. أَيْضاً نُقَرِّبُ لَكَ هَذِهِ الْعِبَادَةَ النَّاطِقَةَ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ تُوَفُّوْا عَلَى الْإِيمَانِ: الْأَجْدَادِ، وَالْآبَاءِ، وَرُؤَسَاءِ الْآبَاءِ، وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلِ، وَالْكَارِزِينَ، وَالْمُبَشِّرِينَ، وَالشُّهَدَاءِ، وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَالنُّسَاكِ، وَرُوحِ كُلِّ صَدِيقٍ تُؤَفِّي عَلَى الْإِيمَانِ.

يبخر الكاهن القرايين المقدسة، قائلاً:

الكاهن: وَخَاصَّةً مِنْ أَجْلِ الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ؛

يعيد المبخرة إلى الشماس، وهذا يبخر حول المائدة المقدسة ويقف وراءها ويذكر من يشاء من الأحياء والراقدين بينما ترنم الجوقة: «بواجب الاستئصال».

ترنيمه لوالدة الإله^٢

الجوقة: بِوَاجِبِ الْإِسْتِئْهَالِ حَقًّا نُغَبِّطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطُّوبَى، الْبَرِيَّةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ أُمَّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيمِ. الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

^٢ تتغير ترنيمه والدة الإله في بعض الأعياد والمواسم الاحتفالية.

(Priest blessing the bread: Great is the name of the Holy Trinity. O Theotokos help us.)

Priest: The holy Prophet, Forerunner and Baptist John; the holy glorious, and all-laudable apostles; **NN.**, whose memory we celebrate; and all thy saints, at whose supplications look down upon us, O God.

And be mindful of all those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection unto life eternal, **NN.**, and grant them rest, O our God, where the light of thy countenance shines upon them.

And again we beseech thee: Be mindful, O Lord, of every bishop of the Orthodox, who rightly divideth the word of thy truth; of all the presbytery, the diaconate in Christ, and of every priestly and monastic order.

And again we offer unto thee this rational service for the whole world, for the holy, catholic and apostolic Church, for those who live in chastity and lead a godly way of life and for all civil authorities, and our armed forces; grant them, O Lord, peaceful times, that we, in their tranquility may lead a calm and peaceful life in all reverence and godliness.

Clergy: Among the first be mindful, O Lord, of our father and metropolitan, **N.**, whom do thou grant unto thy holy churches in peace, safety, honor, health and length of days, and rightly dividing the word of thy truth.

Deacon: And of the people here present, and those whom they are remembering, and of all mankind.

Choir: And of all mankind.

Priest: Be mindful, O Lord, of this city in which we dwell, and of

(يبارك الكاهن الخبز: عظيم اسم الثالوث القدوس. يا والدة الإله أعينينا.)

الكاهن: وَمِنْ أَجْلِ الْقَدِيسِ النَّبِيِّ السَّابِقِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقَدِيسِ (فلان) الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، الَّذِينَ بِطَلَبَاتِهِمْ إِفْتَقَدْنَا يَا الله.

وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ قِيَامَةِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ (أَسْمَاءُ الرَّاqِدِينَ) وَأَرْحَهُمْ يَا إِلَهَنَا حَيْثُ يُشْرِقُ نُورُ وَجْهِكَ.

أَيْضًا نَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، أَنْ تَذْكُرَ جَمِيعَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، الْمَفْصَلِينَ كَلِمَةً حَقًّا بِاسْتِقَامَةٍ، وَجَمِيعَ الْكَهَنَةِ وَالشَّامَسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ، وَكُلِّ طُغْمَةٍ كَهْنُوتِيَّةٍ وَرُهْبَانِيَّةٍ.

وَأَيْضًا نُقَرِّبُ لَكَ هَذِهِ الْعِبَادَةَ النَّاطِقَةَ مِنْ أَجْلِ الْمَسْكُونَةِ، وَمِنْ أَجْلِ كَنِيستِكَ الْجَامِعَةِ الْمُقَدَّسَةِ الرَّسُولِيَّةِ، وَمِنْ أَجْلِ الْعَائِشِينَ بِالطَّهَارَةِ وَالسَّيرَةِ الْحَمِيدَةِ، وَمِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا. أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ أَنْ يَكُونَ عَهْدُهُمْ سَلَامِيًّا، فَتَقْضِيَ نَحْنُ أَيْضًا، فِي ظِلِّ أَمْنِهِمْ حَيَاةً هَادِئَةً مُطْمَئِنَّةً فِي عِبَادَةٍ حَسَنَةٍ وَوَقَارٍ.

الإكليروس: أَذْكُرُ يَا رَبُّ أَوَّلًا أَبَانَا وَمِتْرُوبُولِيتَنَا (فلان)، وَهَبْهُ لِكَنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِسَلَامٍ، صَاحِبًا، مُكْرَمًا، مُعَافَى، مَدِيدَ الْأَيَّامِ، مَفْصَلًا بِاسْتِقَامَةٍ كَلِمَةً حَقًّا.

الشماس: وَالْخَاطِرِينَ فِي فِكْرٍ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْحَاضِرِينَ، جَمِيعَهُمْ وَجَمِيعَهُنَّ.

الجوقة: جَمِيعَهُمْ وَجَمِيعَهُنَّ.

الكاهن: أَذْكُرُ يَا رَبُّ الْمَدِينَةَ الَّتِي نَحْنُ قَاطِنُونَ فِيهَا، وَكُلَّ مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ وَ الْمُؤْمِنِينَ

every city and countryside, and of those who in faith dwell therein. Be mindful, O Lord, of those who travel by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and their salvation. Be mindful, O Lord, of those who bear fruit and do good works in thy holy churches and who remember the poor; and upon us all send forth thy mercies.

Priest: And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise thine all-honorable and majestic name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Saviour Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

The Litany Before the Lord's Prayer

Deacon: Having commemorated all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious gifts which have been spread forth and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, who loveth mankind, having received them upon his holy, most heavenly, and ideal altar as an aroma of spiritual sweetness, will send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

القَاطِنِينَ فِيهَا. اذْكُرْ يَا رَبُّ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى. وَهَبْ لَهُم النِّجَاةَ. اذْكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي كَنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَالَّذِينَ يَفْتَقِدُونَ الْمَسَاكِينَ، وَأَرْسِلْ مَرَاحِمَكَ عَلَيْنَا جَمِيعًا.

الكاهن: وَأَعْطِنَا أَنْ نُمَجِّدَ وَنُسَبِّحَ بِفَمٍ وَاحِدٍ وَقَلْبٍ وَاحِدٍ، اسْمَكَ الْكَلِيمِ الْإِكْرَامِ وَالْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوقة: آمِينَ.

الكاهن: وَلْتَكُنْ مَرَاحِمُ إِلَهِ الْعَظِيمِ وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
الجوقة: وَمَعَ رُوحِكَ.

الطلبات قبل الصلاة الربانية

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا جَمِيعَ الْقُدِّيسِينَ، أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْكَرِيمَةِ، الْمُقَدِّمَةِ وَالْمُقَدَّسَةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: حَتَّى إِنَّ إِلَهَنَا الْمُحِبَّ الْبَشَرَ، الَّذِي قَبَّلَهَا عَلَى مَذْبَحِهِ الْمُقَدَّسِ السَّمَاوِيِّ الْعَقْلِيِّ، رَائِحَةً طَيِّبَةً زَكِيَّةً رُوحِيَّةً، يُرْسِلُ لَنَا عَوَضًا مِنْهَا النِّعْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ وَمَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Deacon: Asking for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: Unto thee we commend our whole life and our hope, O Master who lovest mankind, and we beseech thee and pray thee and supplicate thee: Vouchsafe us to partake of thy heavenly and dread mysteries of this sacred and spiritual table, with a pure conscience, unto remission of sins, unto pardon of transgressions, unto communion of the Holy Spirit, unto inheritance of the kingdom of heaven, unto boldness toward thee, and not unto judgment nor unto condemnation.

Priest: **And vouchsafe, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon thee, the heavenly God, as Father, and to say:**

The Lord's Prayer

All: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: **For thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.**

Choir: Amen.

Priest: **Peace be to all.**

الشماس: بعدَ التَّماسِنا الإِتِّحَادَ فِي الإِيْمَانِ وَشَرِكَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، فَلَنُودِعُ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ إِلَهُ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، إِيَّاكَ نُودِعُ حَيَاتِنَا كُلَّهَا وَرَجَاءَنَا، وَنَطْلُبُ وَنَتَضَرَّعُ وَنَسْأَلُ أَنْ تُؤْهِلَنَا لِأَنْ نَتَنَاوَلَ بِضَمَائِرَ نَقِيَّةٍ أَسْرَارَكَ السَّمَاوِيَّةَ الْمَرْهُوبَةَ، أَسْرَارَ هَذِهِ الْمَائِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الرُّوحِيَّةِ، لِصَفْحِ الْخَطَايَا، وَغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ، وَشَرِكَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِيرَاثِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَالذَّالَةِ لَدَيْكَ، لَا لِمُحَاكَمَةٍ وَلَا لِإِدَانَةٍ.

الكاهن: وَأَهْلُنَا، أَيُّهَا السَّيِّدُ، لِأَنْ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ وَبِلَا دَيْنُونَةٍ، عَلَى أَنْ نَدْعُوكَ أَبَاً، أَيُّهَا إِلَهُ السَّمَاوِيِّ، وَنَقُولَ:

الصلاة الربانية

الكل: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِزْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: We give thanks unto thee, O King invisible, who by thy boundless power hast made all things and in the multitude of thy mercy hast brought all things from nothingness into being. Do thou thyself, O Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads unto thee; for they have not bowed down unto flesh and blood, but to thee, the fearful God. Therefore, O Master, do thou thyself distribute these gifts here spread forth, unto all of us for good, according to the individual need of each: voyage with those who sail by sea; journey with those who travel by land and air; heal the sick, thou who art the Physician of our souls and bodies,

Through the grace and compassions and love toward mankind of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.



الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

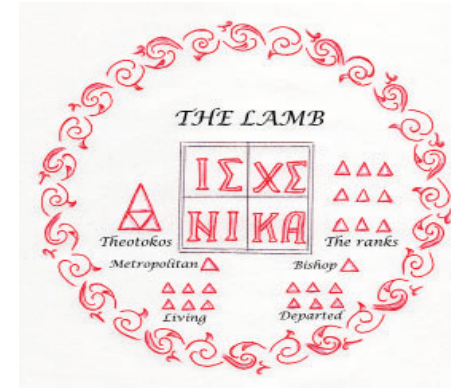
الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا تُقَدَّرُ أَبَدَعَ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا، وَبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، إِطْلُعْ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الَّذِينَ حَنَوْا لَكَ رُؤُوسَهُمْ، لِأَنَّهُمْ مَا حَنَوْهَا لِلْحَمِ وَدَمٍ، بَلْ لَكَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمَهِيْبُ. فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، سَهِّلْ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْقُدْسَاتُ لِخَيْرِنَا جَمِيعًا، حَسَبَ حَاجَةِ كُلِّ مِنَّا. رَافِقِ الْمُسَافِرِينَ، وَاشْفِ الْمَرْضَى، يَا طَبِيبَ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا.

بِنِعْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.



The Elevation

Priest: Hear us, O Lord Jesus Christ our God, from thy holy dwelling-place and from the throne of glory of thy kingdom; and come to sanctify us, O thou who sittest on high with the Father and art here invisibly present with us; and vouchsafe by thy mighty hand to impart unto us thine immaculate Body and precious Blood, and through us unto all the people.

Priest: O God, be gracious unto me, the sinner, and have mercy on me. (twice)

I exalt thee, O my King and my God. (once)

Deacon: Let us attend.

Priest: **The Holy Things are for the holy.**

Choir: One is holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

The Communion

Deacon: Divide, master, the holy bread.

Priest: Divided and distributed is the Lamb of God, who is divided, yet not disunited; who is ever eaten, yet never consumed, but sanctifieth those who partake thereof.

Deacon: Fill, master, the holy cup.

Priest: The fullness of the Holy Spirit.

Deacon: Amen.

الرفع

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، إِصْغَ مِنْ مَسْكَنِكَ الْمُقَدَّسِ، وَمِنْ عَرْشِ مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلِّمْ لِتَقْدِيسِنَا، أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ الْآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هَهُنَا غَيْرَ مَنْظُورٍ، وَارْتَضِ أَنْ تَنَاوِلَنَا، بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ، جَسَدَكَ الطَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِنَا شَعْبَكَ كُلَّهُ.

الكاهن: يَا اللَّهُ اغْفِرْ لِي أَنَا الْخَاطِئُ وَارْحَمْنِي. (مرتين)

ارْفَعْكَ يَا مَلِكِي وَالْهَي. (مرة)

الشماس: لِنُصْغِ (بِرُوسْخُومِن).

الكاهن: الْقُدْسَاتُ لِلْقَدِّيسِينَ.

الجوقة: قُدُّوسٌ وَاحِدٌ، رَبٌّ وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مَلَجِدِ اللَّهُ الْآبِ. آمِينَ.

المنافاة

الشماس: جَزْءٌ، يَا سَيِّدَ الْخُبْزِ الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: يُجَزَّأُ وَيُقَسَّمُ حَمْلُ اللَّهِ، الَّذِي يُجَزَّأُ وَلَا يَنْقَسِمُ، وَيُؤْكَلُ دَائِمًا وَلَا يَنْفَدُ، بَلْ يُقَدَّسُ الْمُشْتَرِكِينَ بِهِ.

الشماس: كَمَلْ، يَا سَيِّدَ الْكَأْسِ الْمُقَدَّسَةِ.

الكاهن: كَمَالَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الشماس: آمِينَ.

Deacon: Bless, master, the warm water.

Priest: Blessed is the warmth of thy holy things, O Lord, always,
now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

Deacon: The warmth of the Holy Spirit. Amen.

The Pre-Communion Prayers

People: I stand before the doors of thy temple, and yet I refrain not from my terrible thoughts. But do thou, O Christ God, who didst justify the publican and hadst mercy on the Canaanite woman and didst open the gates of paradise to the thief: open unto me the compassion of thy love toward mankind, and receive me as I approach and touch thee, like the harlot and the woman with the issue of blood; for the one, by but touching the hem of thy garment, received healing, and the other, by embracing thine immaculate feet, received the forgiveness of her sins. And I, who am pitiful, dare to partake of thy whole Body. Let me not be consumed, but receive me as thou didst receive them, and enlighten the senses of my soul, burning up the accusations of my sins, through the intercessions of her that without seed gave thee birth and of the heavenly powers; for thou art blessed unto ages of ages. Amen.

I believe, O Lord, and I confess that thou art truly the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am first. And I believe that this is truly thine own immaculate Body and that this is truly thine own precious Blood. Wherefore I pray

الشماس: بَارِكْ، يَا سَيِّدَ، الْمَاءَ الْحَارَ.

الكاهن: مُبَارَكَةٌ حَرَارَةُ قُدْسَاتِكَ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشماس: آمِينَ.

الشماس: حَرَارَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ. آمِينَ.

أفاشين قبل المناولة

الكل: لقد وقفتُ أمامَ أبوابِ هيكلِكَ، وعنِ الأفكارِ الرَّدِيئَةِ لَمْ أَنْفِصِلْ. لَكِنْ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا مَنْ بَرَّرَ الْعِشَارَ وَرَحِمَ الْكَنْعَانِيَّةَ وَفَتَحَ لِلصَّ أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ، إِفْتَحْ لِي حُنُوَ مُحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ، وَاقْبَلْنِي مُتَقَدِّمًا إِلَيْكَ وَلاَمِسًا إِيَّاكَ، كَمَا قَبِلْتَ الرَّانِيَّةَ وَالنَّازِفَةَ الدَّمَ. أَمَّا هَذِهِ فَبِمَسِّهَا هُدَبُ ثَوْبِكَ نَالَتِ الشِّفَاءَ بِأَيْسَرِ مَرَامٍ. وَأَمَّا تِلْكَ فَبِإِمْسَاكِهَا قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ نَالَتْ حُلَّ خَطَايَاهَا. وَأَمَّا أَنَا الْمُرْتِيُّ لَهُ، فَتَجَاوَرِي عَلَى أَنْ أَقْبَلَ جَسَدَكَ كُلَّهُ لَا تَحْرُقْنِي. بَلِ اقْبَلْنِي مِثْلَ هَاتَيْنِ، وَأَنْزِرْ حَوَاسَّ نَفْسِي، مُحْرِقًا جَرَائِمَ خَطِيئَتِي. بِشَفَاعَاتِ الَّتِي وَلَدَتْكَ بِلَا زَرْعٍ، وَالْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ. لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى أَبَدِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

أُؤْمِنُ، يَا رَبُّ، وَأَعْتَرِفُ، بِأَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ لِتُخَلِّصَ الْخَطَاةَ، الَّذِينَ أَنَا أَوَّلُهُمْ. وَأُؤْمِنُ أَيْضًا بِأَنَّ هَذَا هُوَ جَسَدُكَ الطَّاهِرُ نَفْسُهُ، وَهَذَا هُوَ دَمُكَ الْكَرِيمُ عَيْنُهُ. فَاطْلُبْ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَنِي وَتَغْفِرَ لِي زَلَّاتِي الطَّوْعِيَّةِ

thee, have mercy upon me, and pardon my transgressions both voluntary and involuntary, of word and of deed, of knowledge and of ignorance; and make me worthy to partake without condemnation of thine immaculate mysteries, unto remission of my sins and unto life everlasting. Amen.

Behold, I approach Divine Communion; O Maker, burn me not as I partake, for Fire art thou which burneth the unworthy. But purify thou me of every stain.

Of thy mystic supper, O Son of God, accept me today as a communicant; for I will not speak of thy mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy kingdom.

Tremble, O man, as thou beholdest the deifying Blood, for it is a burning coal consuming the unworthy. The body of God both deifieth and nourisheth me. It deifieth the spirit and wondrously nourisheth the mind.

Thou hast smitten me with yearning, O Christ, and by thy divine love hast thou changed me. But with thine immaterial fire, consume my sins and count me worthy to be filled with delight in thee, that leaping for joy, O Good One, I may magnify thy two comings.

Into the splendour of thy Saints how shall I, the unworthy one, enter? For should I dare to enter the bridal chamber, my vesture doth betray me, for it is not a wedding garment; and as one bound, I shall be cast out by the Angels. Cleanse, O Lord, the defilement of my soul, and save me, since thou art the Friend of man.

O man-befriending Master, Lord Jesus my God, let not these holy Gifts be unto me for judgment through mine unworthiness, but for purification and sanctification of both soul and body, and as an earnest of the life and the kingdom to come. For it is good for me to cleave unto God and to place in the Lord the hope of my salvation.

وَالْكُرْهِيَّةِ، الَّتِي بِالْقَوْلِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ، الَّتِي بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ. وَأَهْلِنِي بِلَا دَيْنُونَةٍ، أَنْ أَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. آمِينَ.

هَاءَ نَذَا أَتَقَدَّمُ إِلَى الشَّرَكَةِ الْإِلَهِيَّةِ، فَلَا تَحْرِقْنِي مِنْ جَرَى تَنَاوُلِي إِيَّاهَا، يَا جَابِلِي. فَإِنَّكَ نَارٌ تُحْرِقُ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ، بَلْ طَهِّرْنِي مِنْ كُلِّ دَنَسٍ.

إِقْبَلْنِي الْيَوْمَ شَرِيكًا لِعَشَائِكَ السَّرِيِّ، يَا ابْنَ اللَّهِ، لِأَنِّي لَنْ أَقُولَ سِرَّكَ لِأَعْدَائِكَ، وَلَا أَقْبَلَكَ قَبْلَةً غَاشَةً مِثْلَ يَهُوذَا، لَكِنْ كَاللِّصِّ اعْتَرِفْ لَكَ هَاتِفًا: أَذْكُرْنِي، يَا رَبُّ، فِي مَلَكُوتِكَ.

إِرْهَبْ، أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، عِنْدَ نَظَرِكَ الدَّمَ الْمُؤَلَّهُ، فَإِنَّهُ جَمْرٌ يَحْرِقُ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ، إِنَّ جَسَدَ الْإِلَهِ يُؤَلِّهُنِي وَيَغْذِينِي، يُؤَلِّهُ الرُّوحَ وَيَغْذِي الْعَقْلَ عَلَى مَنَوَالٍ غَرِيبٍ.

لَقَدْ شَغَفْتَنِي بِالشَّوْقِ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَحَوَّلْتَنِي بِعِشْقِكَ الْإِلَهِيِّ. فَاحْرِقْ خَطَايَايَ بِنَارٍ غَيْرِ هَيُولِيَّةٍ. وَأَهْلِنِي لِأَنْ أَمْتَلَى مِنَ النِّعَمِ الَّذِي فِيكَ، لَكِي أَعْظَمَ طَرِبًا حُضُورِيكَ، أَيُّهَا الصَّالِحُ.

فِي بَهَاءِ قَدِّسِيكَ كَيْفَ أَدْخُلُ أَنَا غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّ. فَإِنِّي إِنْ تَجَرَّأْتُ عَلَى الدَّخُولِ مَعَهُمْ إِلَى الْخِذْرِ يَبْكُتُنِي لِبَاسِي، لِأَنَّهُ لَيْسَ لِبَاسَ الْعُرْسِ. وَأُطْرَحُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مَغْلُولًا. فَطَهِّرْ، يَا رَبُّ، دَنَسَ نَفْسِي وَخَلِّصْنِي، بِمَا أَنَّكَ مُحِبٌّ لِلبَشَرِ.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهِي، لَا تَصِرْ لِي هَذِهِ الْقُدْسَاتُ مُحَاكِمَةً لِعَدَمِ اسْتِحْقَاقِي، بَلْ لَتَطْهِيرِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَلِتَقْدِسِهُمَا، وَلْعُرْبُونَ الْحَيَاةِ وَالْمَلَكُوتِ الْآتِيَيْنِ. أَمَّا أَنَا فَخَيْرٌ لِي أَنْ أَلْتَصِقَ بِاللَّهِ وَأُضَعَ فِي الرَّبِّ رَجَاءً خَلَاصِي.

Of thy mystic supper, O Son of God, accept me today as a communicant; for I will not speak of thy mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy kingdom.

Not unto judgment nor unto condemnation be my partaking of thy holy mysteries, O Lord, but unto the healing of soul and body.

The choir sings the koinonikon (communion hymn) of the day or feast while the clergy receive holy communion. For an ordinary Sunday, the hymn is as follows:

Choir: Praise the Lord from the heavens; praise him in the highest. Alleluia.⁷

Deacon: With fear of God and faith and love, draw near.

Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; the Lord is God and hath appeared unto us.

The priest then communes those who are prepared to receive the holy mysteries.

Meanwhile the choir and people sing the following hymn:

Choir: Of thy mystic supper, O Son of God, accept me today as a communicant; for I will not speak of thy mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy kingdom.

For prayers of thanksgiving after communion, turn to page 88

Priest: O God, save thy people and bless thine inheritance.

⁷ This hymn changes on certain days and feasts.

إِقْبَلْنِي الْيَوْمَ شَرِيكاً لِعَشَائِكَ السَّرِيِّ، يَا ابْنَ الله، لِأَنِّي لَنْ أَقُولَ سِرَّكَ لِأَعْدَائِكَ، وَلَا أَقْبُلُكَ قُبْلَةً غَاشَّةً مِثْلَ يَهُوذَا، لَكِنْ كَاللِّصِّ اعْتَرِفْ لَكَ هَاتِفًا: أَذْكُرْنِي، يَا رَبُّ، فِي مَلَكُوتِكَ.

لَا تَكُنْ لِي مُنَاوَلَةً أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ، أَيُّهَا الرَّبُّ، لِمُحَاكَمَةٍ أَوْ لِدَيْنُونَةٍ، بَلْ لِشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ.

بينما يتقدم الإكليروس لتناول القربان المقدس، تبتدئ الجوقة بترتيل الكينونيكون التالية (ترنيمة المناولة للأحاد العادية):

الجوقة: سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي. هَلَلُيَا.^٣

الشماس: بِخَوْفِ اللهِ وَإِيمَانٍ وَمَحَبَّةٍ تَقَدَّمُوا.

الجوقة: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا.

يتقدم الشعب المتهيي للمناولة المقدسة. يناول الكاهن الشعب.

بينما ترتل الجوقة الترنيمة التالية:

الجوقة: إِقْبَلْنِي الْيَوْمَ شَرِيكاً لِعَشَائِكَ السَّرِيِّ، يَا ابْنَ الله، لِأَنِّي لَسْتُ أَقُولُ سِرَّكَ لِأَعْدَائِكَ، وَلَا أُعْطِيكَ قُبْلَةً غَاشَّةً مِثْلَ يَهُوذَا. لَكِنْ كَاللِّصِّ اعْتَرِفْ لَكَ هَاتِفًا، أَذْكُرْنِي يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ.

لصلاة الشكر بعد المناولة، انظر الصفحة 89

الكاهن: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.

^٣ تتغير هذه الترنيمة بحسب الأيام والأعياد.

Choir: We have seen the true Light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true Faith worshipping the undivided Trinity; for he hath saved us.

The priest and deacon enter the sanctuary through the holy doors, and the priest places the chalice on the antimension. The deacon lifts the diskos over the chalice and with the sponge carefully wipes the remaining particles into the chalice, saying:

Deacon: By thy precious Blood, O Lord, wash away the sins of thy servants here commemorated, through the intercessions of the Theotokos and all thy saints.

The deacon covers the chalice with the communion cloth and places the covers and the star on the diskos. Then the priest censes the Holies three times, and the deacon says to the priest:

Deacon: Exalt, master.

Priest: Be thou exalted, O God, above the heavens, and thy glory above all the earth.

The priest gives the diskos to the deacon who lifts it above his head and carries it to and places it upon the prothesis. The priest lifts the chalice and, turning to face the people, says (without blessing):

Always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouths be filled with thy praise, O Lord, that we may sing of thy glory; for thou hast permitted us to partake of thy holy, divine, immortal and life-giving mysteries. Establish us in thy Sanctification that all the day we may meditate upon thy righteousness. Alleluia, alleluia, alleluia.

الجوقة: قَدْ نَظَرْنَا النُّورَ الْحَقِيقِي، وَأَخَذْنَا الرُّوحَ السَّمَاوِي، وَوَجَدْنَا الْإِيمَانَ الْحَقَّ، فَلَنَسْجُدْ لِلثَّلَاوِثِ غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، لِأَنَّهُ خَلَّصَنَا.

يدخل الكاهن و الشماس إلى الهيكل من الباب الملوكي ويضع الكاهن الكأس على الأنديمنسي ويزيل الشماس الكاليمه عن الكأس ويرفع الصينية فوق الكأس وبالإسفنجة يمسح بانتباه ما تبقى على الصينية في الكأس، قائلاً:

الشماس: اغْسِلْ يَا رَبُّ، بِدَمِكَ الْكَرِيمِ خَطَايَا عِبِيدِكَ الْمَذْكُورِينَ هَهُنَا، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهِهِ وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ.

ويغطي الكأس المقدسة بالكاليمه ثم يضع الأغطية والنجم والحربة على الصينية المقدسة، ثم يبخر الكاهن القدسات ثلاثاً، ثم يقول الشماس للكهنة:

الشماس: ارْفَعْ يَا سَيِّد.

الكاهن: ارْتَفِعْ اللَّهُمَّ عَلَى السَّمَاوَاتِ، وَلِيَكُنْ مَجْدُكَ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا.

يعطي الكاهن الصينية إلى الشماس الذي يرفعها فوق رأسه ويضعها على المذبح. يرفع الكاهن الكأس ويلتفت إلى الشعب ويقول (بدون مباركة):

كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ. لِيَمْتَلِئْ فَمُنَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ يَا رَبُّ، لِكِي نَسْبِّحَ مَجْدَكَ، لِأَنَّكَ أَهْلَتَنَا لِلشَّرَاكِ بِأَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ. إِحْفَظْنَا فِي قَدَاسَتِكَ، لَاهِجِنَ طَوَالَ النَّهَارِ بِرِّكَ. هَلُّلُويَا.

The Litany of Thanksgiving

Deacon: Stand upright. Having partaken of the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, life-giving, and awesome mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: We give thanks unto thee, O Master who lovest mankind, Benefactor of our souls, for that thou hast vouchsafed this day to feed us with thy heavenly and immortal mysteries. Make straight our path; establish us all in thy fear; guard our life; make firm our steps; through the prayers and intercessions of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all thy saints.

For thou art our Sanctification, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us go forth in peace.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

طلبة الشكر

الشماس: إِذْ قَدْ تَنَاوَلْنَا مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، الْمُقَدَّسَةِ، غَيْرِ الْمَائِتَةِ، السَّمَاوِيَّةِ، الْمُخَيَّيَّةِ، الْمَرْهُوبَةِ، فَلْنَشْكُرِ الرَّبَّ شُكْرًا لَائِقًا.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الشماس: بَعْدَ أَنْ نَسْأَلَ أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: نَشْكُرُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمُحْسِنُ إِلَى نَفُوسِنَا، لِأَنَّكَ أَهَلَّتْنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ أَيْضًا لِأَسْرَارِكَ السَّمَاوِيَّةِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ. فَقَوِّمُ طُرُقَنَا. تَبَتَّنَا جَمِيعًا فِي خَوْفِكَ، وَاحْفَظْ حَيَاتِنَا، وَطُدْ خَطَوَاتِنَا، بِصَلَوَاتِ وَطَلِبَاتِ الْمَجِيدَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِسُنَا وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.

الكاهن: لِنَخْرُجْ بِسَلَامٍ.

الجوقة: بِاسْمِ الرَّبِّ.

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

The Prayer Behind the Amvon

Priest: O Lord, who blessest those who bless thee and sanctifiest those who put their trust in thee: Save thy people, and bless thine inheritance, preserve the fullness of thy Church, sanctify those who love the beauty of thy house, glorify them in recompense by thy divine power, and forsake us not who hope on thee. Give peace to thy world, to thy Churches, to the priests, to the civil authorities, to the armed forces and to all thy people; for all good giving and every perfect gift is from above and cometh down from thee, the Father of lights, and unto thee we ascribe glory, thanksgiving and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore. (thrice)

Priest: O Christ our God, who art thyself the Fulfillment of the Law and the Prophets, who didst fulfill all the dispensation of the Father: Fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: The blessing of the Lord and his mercy come upon you through his divine grace and love toward mankind always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

أفشين وراء المنبر

الكاهن: يَا مُبَارِكَ مُبَارِكَكَ، يَا رَبِّ، وَمُقَدَّسَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ، خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَاحْفَظْ كَمَالَ كَنِيستِكَ. قَدَّسِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ جَمَالَ بَيْتِكَ، أَنْتَ اْمُنْحُهُمْ عِوَضًا مِنْ ذَلِكَ مَجْدًا بِقُدْرَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَلَا تُهْمِلْنَا نَحْنُ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ. هَبِ السَّلَامَ لِعَالَمِكَ، وَلِكَنَائِسِكَ، وَلِلْكَهَنَةِ، وَلِلْحُكَّامِ، وَلِكُلِّ شَعْبِكَ. لِأَنَّ كُلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ، وَكُلِّ مَوْهَبَةٍ كَامِلَةٍ، هِيَ مِنَ الْعَلَاءِ مُنْحَدِرَةٌ، مِنْ لَدُنْكَ يَا أَبَا الْأَنْوَارِ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

البجوة: آمين. لِيَكُنْ إِسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكًا مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ. (ثلاثاً)

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَمَا أَنَّكَ كَمَالَ النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَقَدْ أَكْمَلْتَ كُلَّ التَّدْبِيرِ الْأَبَوِيِّ، إِمْلَأْ قُلُوبَنَا فَرَحًا وَسُرُورًا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

البجوة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: بَرَكَتَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحُلَانِ عَلَيْنَا، بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

البجوة: آمين.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ، يَا رَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

البجوة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. (thrice) Father bless.

The Dismissal

Priest: May (insert the appointed characteristic phrase) Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of (N. patron saint of the church), of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of NN. (the saints of the day), whose memory we celebrate and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us, and save us.

Choir: Amen.

يا رَبُّ ارْحَمْ (ثلاثاً). بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَب.

الحل

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، (هنا، أدرج عبارة الختم المناسبة) بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبَةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَتَوْسُّلَاتِ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ، رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ (وَالْقَدِيسِ (فلان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ) وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِهِ، (وَالْقَدِيسِ (فلان)) الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
الجوقة: آمين.

**Thanksgiving Prayers
after Holy Communion**

Glory to thee, O God. (thrice)

**First Prayer
(Anonymous)**

I thank thee, O Lord my God, that thou hast not rejected me, a sinner, but hast vouchsafed me to become a communicant of thy holy things. I thank thee that thou hast vouchsafed me, the unworthy, to partake of thine immaculate and heavenly gifts. But, O Master who lovest mankind, who didst both die for us and rise again and didst bestow upon us these thy dread and life-giving mysteries for the benefit and sanctification of our souls and bodies: Grant that they may be for me also unto healing of soul and body, unto the averting of everything contrary thereto, unto the enlightenment of the eyes of my heart, unto the peace of my spiritual powers, unto faith unashamed, unto love unfeigned, unto increase of wisdom, unto the keeping of thy commandments, unto growth in thy divine grace and the attainment of thy kingdom, that, preserved by them in thy holiness, I may ever remember thy grace and henceforth live not unto myself, but unto thee, our Master and Benefactor. And thus, when this life is ended in the hope of eternal life, I may attain unto everlasting rest, where the sound of those who keep festival is unceasing and the delight of those who behold the ineffable beauty of thy countenance is boundless; for thou art the true Desire and unutterable Joy of those who love thee, O Christ our God, and all creation hymneth thee forever. Amen.

**صلاة الشكر
بعد المناولة المقدسة**

المَجْدُ لَكَ يَا الله. (ثلاثاً)

الإفشين الأول

(مجهول الكاتب)

أَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، لِأَنَّكَ لَمْ تَقْصِنِي أَنَا الْخَاطِيءُ، بَلْ أَهْلَيْتَنِي لِأَنْ أَصِيرَ شَرِيكاً لِقُدْسَاتِكَ. أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ أَهْلَيْتَنِي، أَنَا غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّ، لِتَنَاوُلِ قَرَابِينِكَ الطَّاهِرَةِ السَّمَاوِيَّةِ. فَيَا أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الَّذِي مَاتَ مِنْ أَجْلِنَا وَقَامَ، وَمَنْحَنَا أَسْرَارَهُ الْمَرْهُوبَةَ الْمُحْيِيَّةَ هَذِهِ إِحْسَاناً وَتَقْدِيساً لِنُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، هَبْ أَنْ تَكُونَ هِيَ لِي أَنَا أَيْضاً لَشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَلِدَحْضِ كُلِّ مُضَادٍ، وَلِإِنَارَةِ عَيْنِي قَلْبِي وَسَلَامَةِ قُورَايِ النَّفْسِيَّةِ، وَلِإِيْمَانٍ غَيْرِ مَخْذُولٍ، وَلِمَحَبَّةٍ بِلَا رِيَاءٍ، وَلِلْإِمْتِلَاءِ مِنَ الْحِكْمَةِ، وَالْإِقْتِنَاءِ وَصَايَاكَ، وَلِازْدِيَادِ نِعْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَالتَّأَهُّلِ لِمَلَكُوتِكَ. حَتَّى إِذَا بَقِيتُ مَحْفُوظاً بِهَا فِي تَقْدِيسِكَ أَذْكُرُ نِعْمَتَكَ عَلَى الدَّوَامِ، وَلَا أَعِيشُ بَعْدَ الْآنَ لِذَاتِي بَلْ لَكَ، يَا سَيِّدِي وَالْمُحْسِنُ إِلَيَّ، فَإِذَا مَا انْصَرَفْتُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ فِي هَذِهِ الْحَالِ، عَلَى رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، أَصِلْ إِلَى الرَّاحَةِ السَّرْمَدِيَّةِ، حَيْثُ لَحْنُ الْمُعَيِّدِينَ الَّذِي لَا يَنْقُطِعُ، وَاسْتِمْرَارُ لَذَّةِ الْمُشَاهِدِينَ جَمَالَ وَجْهِكَ الَّذِي لَا يُوصَفُ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْمُشْتَهَى بِالْحَقِيقَةِ وَسُرُورُ مُحِبِّكَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. وَإِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ الْخَلِيقَةِ مَدَى الدُّهُورِ. آمِينَ.

Second Prayer (Saint Basil the Great)

O Master, Christ our God, King of the ages and Maker of all things: I thank thee for all the good things which thou hast bestowed upon me and for this partaking of thine immaculate and life-giving mysteries. Wherefore I pray thee, who art good and lovest mankind: Keep me under thy protection and in the shadow of thy wings; and grant unto me with a pure conscience and even unto my last breath to partake of thy holy things unto remission of sins and unto life everlasting. For thou art the Bread of life, the Fountain of holiness, the Giver of good things, and unto thee we ascribe glory, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Third Prayer (Saint Symeon the Translator)

O thou who willingly dost give thy flesh to me as food, thou who art a fire consuming the unworthy: Consume me not, O my Creator, but rather pass through me for the right ordering of my members, into all my joints, my reins, my heart. Burn thou the thorns of all my transgressions. Cleanse my soul, and hallow thou my thoughts. Make firm my knees and my bones likewise. Enlighten as one my five senses. Nail down the whole of me in thy fear. Ever shelter me, guard and keep me from every soul-corrupting deed and word. Cleanse, purify and rule me. Adorn me, teach and enlighten me. Show me to be a dwelling-place of thy Spirit alone and in no wise the dwelling-place of sin, that from me, thy habitation, through the entrance of thy communion, every evil deed and every passion may flee as from fire. As intercessors I bring to thee all the sanctified, both the leaders of the bodiless powers, thy Forerunner and thy wise apostles and, besides these, thine immaculate and pure Mother. Do thou receive their prayers, O my Christ, who art compassionate, and make thy servant to be a child of the light; for thou alone, O good One, art the Sanctification and Radiance of our souls, and to thee as God and Master, as is right, we all ascribe glory, day by day.

الإفشين الثاني (للقدّيس باسيليوس الكبير)

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَسِيحُ إِلَهُهُ، مَلِكُ الدُّهُورِ وَخَالِقُ الْكُلِّ. أَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ الْخَيْرَاتِ الَّتِي مَنَحْتَنِي إِيَّاهَا وَعَلَى تَنَاوُلِ أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ الْمُحْيِيَةِ. فَاتَّضَرَّعُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الصَّالِحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، أَنْ تَحْفَظَنِي تَحْتَ كَنَفِكَ وَفِي ظِلِّ جَنَاحَيْكَ. وَامْنَحْنِي أَنْ أَتَنَاوَلَ قَدْسَاتِكَ بِضَمِيرٍ نَقِيٍّ حَتَّى آخِرِ نَسَمَةٍ مِنْ حَيَاتِي عَنْ اسْتِحْقَاقٍ، لِعُفْرَانِ الْخَطَايَا وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حُبُّ الْحَيَاةِ وَيَنْبُوعُ التَّقْدِيسِ وَالْمَانِحُ الْخَيْرَاتِ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

الإفشين الثالث (للقدّيس سمعان المترجم)

يَا مَنْ أَعْطَى جَسَدَهُ بِاخْتِيَارِهِ غِذَاءً لِي. يَا مَنْ هُوَ نَارٌ تَحْرِقُ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ، لَا تَحْرِقْنِي، يَا جَابِلِي، بَلْ أَعْبُرْ مُتَخَلِّلًا مَفَاصِلَ أَعْضَائِي وَجَمِيعَ أَوْصَالِي وَكُلِّيَّتِي وَقَلْبِي. أَحْرِقْ أَشْوَاكَ زَلَّاتِي كُلِّهَا. طَهِّرْ نَفْسِي، وَقَدِّسْ ذَهْنِي، وَشَدِّدْ أَعْصَابِي وَعِظَامِي. وَأَنْزِرْ حَوَاسَّ نَفْسِي الْخَمْسَ، وَسَمِّرْ خَوْفَكَ فِيَّ. اسْتَرْنِي دَائِمًا، وَاحْرَسْنِي وَاحْفَظْنِي مِنْ كُلِّ فِعْلٍ وَقَوْلٍ مُضِرٍّ لِلنَّفْسِ. نَقِّنِي وَطَهِّرْنِي وَأَصْلِحْ سُلُوكِي. زَيِّنِي وَفَقِّهْنِي وَأَنْزِرْنِي، وَأُظْهِرْنِي مَسْكِنًا لِرُوحِكَ فَقَطْ، فَلَا أَكُونُ مَسْكِنًا لِلْخَطِيئَةِ فِيمَا بَعْدَ. حَتَّى إِذَا صِرْتُ بَيْتًا لَكَ، بِدُخُولِي فِي شَرَكِكَ، يَهْرُبُ مِنِّي كُلُّ شَرٍّ وَكُلُّ هَوًى كَمَا يَهْرُبُ مِنَ النَّارِ. وَإِنِّي أَقْدُمُ إِلَيْكَ شُفْعَاءَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، وَرُؤَسَاءَ مَرَاتِبِ الْعَدِمِيِّ الْأَجْسَادِ، وَسَابِقَكَ وَرُسُلَكَ الْحُكَمَاءَ مَعَ أُمِّكَ النَّقِيَّةِ الطَّاهِرَةِ. فَتَقَبَّلْ، يَا مَسِيحِي، طَلَبَاتِهِمْ بِمَا أَنْكَ مُتَحَنِّنٌ. وَاجْعَلْنِي أَنَا عَبْدُكَ ابْنًا لِلنُّورِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ تَقْدِيسُ نُفُوسِنَا وَبَهْجَتُهَا، أَيُّهَا الصَّالِحُ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ جَمِيعًا كُلَّ يَوْمٍ، كَمَا يَلِيقُ بِكَ، كَسَيِّدٍ وَإِلَهٍ.

Fourth Prayer (Anonymous)

May thy holy Body, O Lord Jesus Christ our God, be unto me for life eternal, and thy precious Blood unto remission of my sins. May this eucharist be unto me for joy, health and gladness; and at thy fearful second coming make me, the sinner, worthy to stand at the right hand of thy glory, through the intercessions of thine all-immaculate Mother and of all thy saints. Amen.

Fifth Prayer (To the Most Holy Theotokos)

O all-holy Lady Theotokos, light of my darkened soul, my hope, my shelter, my refuge, my consolation and my joy: I thank thee that thou hast accounted me worthy, although unworthy, to be a partaker of the immaculate Body and precious Blood of thy Son. But do thou, who gavest birth to the true Light, enlighten the spiritual eyes of my heart. O thou who didst bear the Fountain of immortality, enliven thou me who lie dead in sin. O compassion-loving Mother of the merciful God, have mercy on me, and grant me compunction and contrition of heart, and humility in my thoughts and the recall of my thoughts from captivity. And account me worthy, even unto my last breath, to receive without condemnation the sanctification of the immaculate mysteries, unto the healing of both soul and body. And grant unto me tears of repentance and confession, that I may hymn thee and glorify thee all the days of my life,

For blessed and glorified art thou unto all the ages. Amen. (thrice)

الإفشين الرابع (مجهول الكاتب)

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، لِيَصِرْ لِي جَسَدُكَ الْمُقَدَّسُ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ وَدَمُكَ الْكَرِيمُ لِعُفْرَانِ الْخَطَايَا، وَلِيَكُنْ لِي هَذَا الْقُرْبَانُ لِلْفَرَحِ وَالصَّحَّةِ وَالسُّرُورِ. وَأَهْلِي، أَنَا الْخَاطِئُ، لَأَنْ أَقِفَ عَنْ يَمِينِ مَجْدِكَ فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي الْمَرْهُوبِ، بِشَفَاعَةِ وَالدَّتِكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَجَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ. آمِينَ.

الإفشين الخامس (إلى والدة الإله الكلية القداسة)

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ وَالِدَةُ إِلَهِ الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، يَا نُورَ نَفْسِي الْمُظْلِمَةِ، وَرَجَائِي، وَسِتْرِي، وَمَلْجَأِي، وَعَزَائِي، وَبَهْجَتِي. أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ أَهْلَيْتَنِي، أَنَا غَيْرُ الْمُسْتَحِقِّ، لَأَنْ أَصِيرَ شَرِيكًا لَجَسَدِ ابْنِكَ الطَّاهِرِ وَدَمِهِ الْكَرِيمِ. فَيَا مَنْ وَلَدْتَ النُّورَ الْحَقِيقِيَّ، أَضِيئِي عَيْنِي قَلْبِي الْعَقْلِيَّتَيْنِ. وَيَا مَنْ وَسَعَتْ فِي حَشَاهَا يَنْبُوعَ الْخُلُودِ، أَحْيِيْنِي أَنَا الْمَائِتَ بِالْخَطِيئَةِ. وَيَا أُمَّ إِلَهِ الرَّحِيمِ الْوَادَّةَ التَّحْنُنِ، إِرْحَمِينِي. وَأَمْنَحِي قَلْبِي تَخَشُّعًا وَانْسِحَاقًا، وَذِهْنِي تَوَاضَعًا، وَأَمَّا أَفْكَارِي الْهَائِمَةَ الْمُسْبِيَّةَ بِالْأَهْوَاءِ فَاسْتَعَادَةً. وَأَهْلِينِي لَأَنْ أَقْبَلَ بِلاَ دَيْنُونَةٍ، حَتَّى النِّسْمَةِ الْآخِرَةِ مِنْ حَيَاتِي، تَقْدِيسَ الْأَسْرَارِ الطَّاهِرَةِ، لِشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ. وَأَمْنَحِينِي دُمُوعَ تَوْبَةٍ وَالْإِعْتِرَافِ، لِي أَسْبِّحَكَ وَأُمَجِّدَكَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِي.

فَإِنَّكَ مُبَارَكَةٌ وَمُمَجَّدَةٌ مَدَى الدُّهُورِ. آمِينَ. (ثلاثاً)

The Trisagion Prayers for the Departed

The following troparia are chanted in the fourth mode.

With the spirits of the righteous made perfect, give rest to the soul(s) of thy servant(s), O Saviour, and preserve it (them) in that life of blessedness which is with thee, O thou who lovest mankind.

In the place of thy rest, O Lord, where all thy saints repose, give rest also to the soul(s) of thy servant(s), for thou only lovest mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art our God, who descended into hades and loosed the bonds of those who were there; thyself give rest also to the soul(s) of thy servant(s).

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Virgin, alone pure and immaculate, who without seed didst give birth to God, intercede for the salvation of his (her, their) soul(s).

The deacon takes the censer and censens while he says the following litany:

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the repose of the soul(s) of the servant(s) of God, N. (NN.), departed this life; and that thou wilt pardon his (her, their) every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: That the Lord God will establish his (her, their) soul(s) where the just repose.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

صلاة التريصاجيون للراقيدين

الطروباريات التالية باللحن الرابع.

أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، أَرْحِ نَفْسَ (نُفُوسَ) عَبْدِكَ (أَمَتِكَ/عَبِيدِكَ) مَعَ أَرْوَاحِ الصَّادِقِينَ الرَّاقِدِينَ. وَاحْفَظْهَا لِلْحَيَاةِ السَّعِيدَةِ، الَّتِي مِنْ قِبَلِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

أَرْحِ، يَا رَبُّ نَفْسَ (نُفُوسَ) عَبْدِكَ (أَمَتِكَ/عَبِيدِكَ) فِي رَاحَتِكَ، حَيْثُ جَمِيعُ قَدِّيسِكَ يَسْتَرِيحُونَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي لَا يَمُوتُ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي إِنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ أَوْجَاعَ الْمُعْتَقَلِينَ. أَنْتَ، يَا مُخَلَّصُ،

أَرْحِ نَفْسَ (نُفُوسَ) عَبْدِكَ (أَمَتِكَ/عَبِيدِكَ) السَّابِقِ رُقَادَهُ (هَا/هُمْ).

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ وَحْدَكَ، يَا مَنْ وَلَدْتَ إِلَهَ بَغِيرِ زَرْعٍ، إِلَيْهِ تَوَسَّلِي أَنْ تُرَحِّمَ وَتُسَامَحَ نَفْسَ (نُفُوسَ) عَبْدِكَ (أَمَتِكَ/عَبِيدِكَ) السَّابِقِ رُقَادَهُ (هَا/هُمْ).

وَيَأْخُذُ الشَّمْسَ الْمُبَخَّرَةَ وَيُبْخِرُ قَائِلًا الْطَلْبَةَ التَّالِيَةَ:

الشَّمْس: إِرْحَمْنَا، يَا إِلَهَ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجَوْقَة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشَّمْس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ رَاحَةِ نَفْسِ (نُفُوسِ) عَبْدِ اللَّهِ (أَمَةِ اللَّهِ/عَبِيدِ اللَّهِ) (فلان)، وَمِنْ أَجْلِ غُفْرَانِ جَمِيعِ ذُنُوبِهِ (هَا/هُمْ) الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ.

الجَوْقَة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشَّمْس: لِكَيْ يَرْتَبَّ الرَّبُّ إِلَهُ نَفْسَهُ (هَا/هُمْ) حَيْثُ الصَّادِقُونَ يَسْتَرِيحُونَ.

Deacon: The mercies of God, the kingdom of heaven, and remission of his (her, their) sins, let us ask of Christ our immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, who hast trampled down death and made powerless the devil and given life to thy world: Do thou, thyself Lord, give rest to the soul(s) of thy departed servant(s) N. (NN.), in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing have fled away. Pardon every sin which he (she, they) hath (have) committed, whether by word or deed or thought; for thou art good and lovest mankind, for there is no man who liveth and sinneth not, for thou only art beyond sin, and thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy word is truth.

For thou art the Resurrection and the Life and the Repose of thy departed servant(s) N. (NN.), O Christ our God, and unto thee we ascribe glory, together with thine unoriginate Father and thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

May his (her, their) memory be eternal. (thrice)

البجوة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشماس: فَلْنَسْأَلْ لَهُ رَحْمَاتِ اللَّهِ، وَمَلَكَوَتِ السَّمَاوَاتِ، وَغُفْرَانَ خَطَايَاهُ (هَآ/هُم) مِنْ الْمَسِيحِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

البجوة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

البجوة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن: يَا إِلَهَ الْأَرْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ كُلِّهَا، يَا مَنْ وَطِئَ الْمَوْتَ، وَنَقَضَ قُوَّةَ الشَّيْطَانِ، وَمَنْحَ الْحَيَاةِ لِعَالَمِهِ. أَنْتَ يَا رَبُّ، أَرْخِ نَفْسَ (نُفُوسَ) عَبْدِكَ (أَمْتِكَ/عَبِيدِكَ) (فَلَانِ) السَّابِقِ رُقَادَهُ (هَآ/هُم) فِي مَكَانٍ نَيِّرٍ، فِي مَكَانٍ خُضْرَةٍ، فِي مَكَانٍ انْتِعَاشٍ، حَيْثُ لَا وَجَعٌ وَلَا حُزْنٌ وَلَا تَنَهْدٌ. وَمَا أَنْتَ إِلَهُ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، إِغْفِرْ لَهُ (لَهَا/لَهُمْ) كُلَّ خَطِيئَةٍ اقْتَرَفَهَا (اقْتَرَفْتُهَا/اقْتَرَفُوهَا) بِالْقَوْلِ، أَوْ بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْفِكْرِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ إِنْسَانٍ يَحْيَا وَلَا يُخْطَأُ، بَلْ أَنْتَ وَحْدَكَ مُنَزَّهٌ عَنِ الْخَطِيئَةِ، وَعَدْلُكَ عَدْلٌ إِلَى الْأَبَدِ، وَقَوْلُكَ حَقٌّ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ الْفِيَّامَةُ وَالْحَيَاةُ، وَالرَّاحَةُ لِعَبْدِكَ (لَأَمْتِكَ/لِعَبِيدِكَ) (فَلَانِ)، السَّابِقِ رُقَادَهُ (هَآ/هُم)، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ، وَرُوحَكَ الْكَلِّيَّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

البجوة: آمِينَ.

فليكن ذكره (هَآ/هُم) مؤبداً. (ثلاثاً)

THE KOINONIKONS

Sunday Koinonikon Communion Hymn extended:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights!

(1) Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts.

(2) Praise Him, O sun and moon; praise him, all ye stars and light.

(3) Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

(4) Let them praise the name of the Lord; For He commanded and they were created.

(5) He also established them forever and ever; He made a decree which shall not pass away.

Alleluia (3X) only sung at the end

O Pure Virgin
By St. Nektarios of Aegina

Refrain: **Rejoice, O unwedded Bride!**

O pure and virgin Lady, O spotless Theotokos:
O Virgin Queen and Mother, O dewy Fleece most sacred:
O height transcending heaven above, O beam of light most radiant:
O joy of chaste and virgin maids, surpassing all the angels:
O brilliant light of heaven above, most clear and most radiant:
Commanding Chief of heavenly hosts, O holiest of holies:
O ever virgin Mary, O Mistress of creation:
O Bride all pure and spotless, O Lady all holy:
O holy Mary, Bride and Queen, O cause of our rejoicing:
O Maiden Queen honorable, O Mother most holy:
More precious than the Cherubim, and more glorious than the Seraphim:
Surpassing Principalities, Dominions, Thrones, and Powers:

عذراء يا ام الاله
نظم القديس نكتاريوس

يردد: إفرحي، يا عروساً لا عريس لها

عذراء يا ام الاله ياطاهره نقيه
صلي الى ابنك الاله وحنّيه عليّ
لا تهمليني في الحياه ان اغرق في الخطيه
بل ادركيني بالنجاه وتحنني علي
يا ام رب الكائنات والطغمت السماويه
يا بهجة كل الرهبان والانفس الطهرية
سيده كل العالم دأمة العذرية
يا كلية التقديس تحقيق البتوليه
يا ارفع من الاملاك ومن البشريه
تسبيح كل الشاربيم ومدحة ملكيه
ويا نشيد السارافيم الارواح الكليه
ورؤساء الملائكه الاجناد العلويّه

Rejoice, song of the Cherubim; Rejoice, hymn of the Angels:
Rejoice, ode of the Seraphim, and joy of the Archangels:
Rejoice, O peace, Rejoice, O joy, and haven of salvation:
O bridal chamber of the Word, unfading, fragrant blossom:
Rejoice, delight of paradise, Rejoice, life everlasting:
Rejoice, O holy Tree of Life, and Fount of immortality:
I supplicate Thee, Lady, I humbly call upon Thee!
O Queen of all, I beg Thee, to grant me Thy favor:
O spotless and most honored Maid, O Lady all holy:
I call upon Thee fervently, Thou temple most holy:
O Thou my help, deliver me from harm and all adversity:
And by Thy prayers show me to be an heir of immortality:

انت البتول الملكة والجزه النديه
زهرة عدم الفساد وخدر البتوليه
انت الميناء للخلاص وفرح البشريه
الأرفع من السماء اللامعه البهيه
افرحي يا نهر النعيم والزهره الأبدية
ينبوع عدم الفناء وعود الحيويه
اجثو لديك ضارعًا يا هيكل القدسيه
نجيني يا عذراء من الشرور الرديه
صوت تضرعي اسمعي من نفسي الشقيه
تقبلي مني النشيد والحن ذا الشجي
ألح في التضرع فاقبليني نجى
واهديني من بعد الممات حياةً أبدية

O give thanks to the Lord, for He is good

O give thanks to the Lord, for He is good. Alleluia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

All the nations surrounded me; by the Name of the Lord I cut them off.
Alleluia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

My help cometh from the Lord, who hath made the heavens and the
earth. Alleluia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

Bless the Lord O my soul, and forget not all He hath done for Thee. Alle-
luia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

Thou hast prepared a table for me in the presence of mine enemies. Alle-
luia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alle-
luia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

What shall I render to the Lord for all that He hath given me. Alleluia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

The Lord is my helper, I will not fear. What man shall do to me. Alleluia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ

إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ، هَلِّلُوِيَّا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلِّلُوِيَّا

كُلُّ الْأُمَمِ احاطَتْ بِى وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهَا، هَلِّلُوِيَّا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلِّلُوِيَّا

مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ صَانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، هَلِّلُوِيَّا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلِّلُوِيَّا

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَلَا تَنْسِي حَسَنَاتِهِ، هَلِّلُوِيَّا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلِّلُوِيَّا

هَيَّأَتْ أَمَامِي مَائِدَةً تُجَاهَ مَنْ يُحْزِنُنِي، هَلِّلُوِيَّا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلِّلُوِيَّا

كَاسَ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُوا، هَلِّلُوِيَّا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلِّلُوِيَّا

بِمَاذَا أَكْفَى الرَّبِّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي، هَلِّلُوِيَّا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلِّلُوِيَّا

الرَّبُّ مُعِينِي فَلَا أَخَافُ، مَاذَا يَصْنَعُ بِي الْإِنْسَانُ، هَلِّلُوِيَّا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلِّلُوِيَّا

Metalepsis Psalm 22

مزمور المطالبسي ٢٢

The lord is my shepherd I shall not want Alleluia

الرَّبُّ يَرعَانِي فَلَا شَيْءٌ يُعَوِّزُنِي هَلِيلُوِيَا

Al rabo yara'ani flaa shaya'a yoawezoni Alleluia

He maketh me to lie down in green pastures He leadeth me beside the still water Alleluia

فِي مَرَاةٍ خَضِرٍ هُنَاكَ أَسْكُنُنِي عَلَى مِيَاهِ الرَّاحَةِ رَبَّانِي هَلِيلُوِيَا

Fi mara'en khodren honaka askanani alla meyah el rahaty rabany
Alleluia

He restoreth my soul He leadeth me in the paths of righteousness for His names sake Alleluia

أَصْلَحَ نَفْسِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ هَدَانِي هَلِيلُوِيَا

Aslah nafsi ela soboly el birry mn ajli ismehy hadany Alleluia

Yea though I walk through the valley of the shadow of death I will fear no evil for thou art with me thy rod and thy staff they comfort me Alleluia

نَعَمْ حَتَّى وَلَوْ مَشَيْتُ فِي وَادِي ظِلِّ الْمَوْتِ فَإِنِّي لَسْتُ أَخْشَى شَرًّا لَأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي
عَصَاكَ وَعُكَّازُكَ هُمَا يَعْزِيَانِي هَلِيلُوِيَا

Na'am hatta wa law mashayto fi wadi zely el maot fa inni lasto
akhsha sharan li'annaka anta ma'eey asaka wa okazoka homa
yoe'azeeyani Alleluia

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies Alleluia

هَيَأْتَ قَدَامِي مَائِدَةً قُبَالَةَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي هَلِيلُوِيَا

Haya'ata kodami ma edatan gobalateh el lazeen yohzenony Alleluia

Thou anointest my head with oil my cup runneth over Alleluia

دَهَنْتَ بِالْأَطْيَابِ رَأْسِي وَكَأْسُكَ كَالصِّرْفِ تُطْرَبُنِي هَلِيلُوِيَا

Dahanta bel atyaby ra'asy wa ka'asoka ka serfy todrebony Alleluia

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life and I will dwell in the house of the lord forever Alleluia

رَحْمَتُكَ تَتَّبِعُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي لَكِي أَسْكُنَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ مَدَى الْأَيَّامِ هَلِيلُوِيَا

Rahmatoka tatba'oni jameea ayami Hayaty lekay askona fi bait
el rabi mada el ayami Alleluia

Alleluia Alleluia Alleluia glory to thee O God

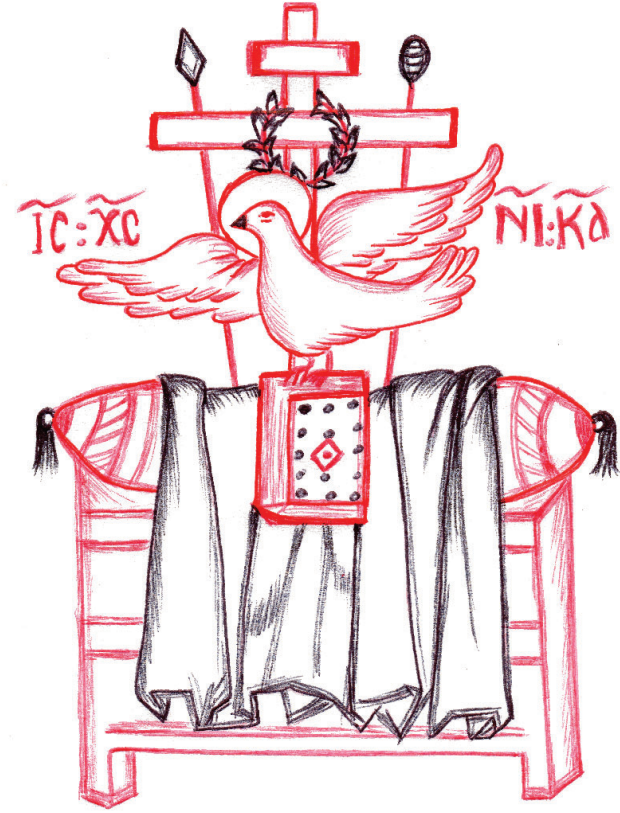
هَلِّلُوِيَا هَلِّلُوِيَا هَلِّلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ

Alleluia Alleluia Alleluia al majdo laka ya Allah

Prayers for the Sunday Schools

**O Most merciful God, send us the grace of Thy Holy Spirit,
Who enlightens and strengthens our spiritual powers.
Bless these children and their teachers. Bless the teaching and
grant the children attention to what is presented to them.
Increase them all unto every good work. Grant them the noetic
light and the spiritual understanding that they may grow up for
the glory of Thee, our Creator and Savior, for the joy of their
parents, and for the benefit of our Church and of our country.
Amen.**

**O God whose righteousness is ineffable. The fountain of every
wisdom.
Bless our children and their teachers, and send down upon
them the Spirit of wisdom and of understanding so that they
will be enlightened with the useful teaching.
Protect them at all times and make them steadfast in the Or-
thodox faith.
Standing for your heavenly commandments help us to live
as per your satisfaction, help our household and everyone to
benefit and to attain the glory to be with your righteous saints.
Amen.**



The Trisagion
prayer for the
departed

صلاة
التريصاجيون
للراقدین

Blessed is our God always: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

1 With the spirits of the righteous made perfect, give rest to the soul of Thy servant, O Saviour; and preserve it in that life of blessedness which is with thee, O thou who lovest mankind.

2 In a place of Thy rest, O Lord, where all Thy Saints repose, give rest also to the soul of Thy servant; for Thou only lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

3 Thou art our God, who descended into Hell and loosed the bonds of those who were there; Thyself give rest also to the soul of Thy servant.

تَبَارَكَ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمين

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمَنَا. (ثلاثاً)
الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالِابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّالُوْتُ الْقُدُّوسُ، أَرْحَمْنَا. يَا رَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، افْتَقِدْنَا
وَأَشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، أَرْحَمْ؛ يَا رَبُّ، أَرْحَمْ؛ يَا رَبُّ أَرْحَمْ

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالِابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ؛ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ؛ خُذْزَنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ؛ وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ؛
وَلَا تَدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ .

لَاَنَّ لَكَ الْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ وَالْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ، وَالِابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. آمين .

1 أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، أَرْخِ نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمَتِكَ) مَعَ أَرْوَاحِ الصَّديِّقِينَ الرَّاقِدِينَ، وَأَهْلُهَا لِلْحَيَاةِ
السَّعِيدَةِ، الَّتِي مِنْ قَبْلِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

2 أَرْخِ يَا رَبُّ نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمَتِكَ) فِي رَاحَتِكَ، حَيْثُ جَمِيعُ قَدِّيسِكَ يَسْتَرِيحُونَ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي لَا يَمُوتُ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالِابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

3 أَنْتَ إِلَهُنَا، الَّذِي أَنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ أَوْجَاعَ الْمُعْتَقِلِينَ. فَأَنْتَ، يَا مُخَلَّصُ، أَرْخِ
نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمَتِكَ) السَّابِقِ رُقَادَهُ. (رُقَادَهَا)

Now and ever, and unto ages of ages. Amen.
 4 O Virgin, alone pure and immaculate, who without stain didst bring forth God, intercede for the salvation of his soul.

Choir: (After each supplication): **Lord, have mercy. (3 times)**

- 1 Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee hearken and have mercy.
- 2 Again we pray for the repose of the soul of the servant of God, (Name), departed this life; and that Thou wilt pardon his every transgression, both voluntary and involuntary.
- 3 That the Lord our God will establish his soul where the Just repose;
- 4 The mercies of God, the kingdom of heaven, and remission of his sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy.

O God of spirits and of all flesh, who has trampled down Death, and made powerless the Devil, and given life to thy world: Do Thou, the same Lord, give rest to the soul of Thy departed servant, (Name), in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow, and sighing have fled away. Pardon every sin which he hath committed, whether by word, or deed, or thought; for Thou art good, and lover of mankind: for there is no man who liveth and sinneth not, and Thou only art without sin, and Thy righteousness is to all eternity, and Thy law is truth.

Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy.

الآن، وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
 4 أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ وَحْدَكَ، يَا مَنْ وَلَدَتْ إِلَهَ بَغِيرِ زَرْعٍ، إِلَيْهِ تَوَسَّلِي أَنْ يُرِيحَ نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمَتِكَ) السَّابِقِ رُقَادُهُ. (رُقَادُهَا)

الجوق: (على كل طلبة): يَا رَبُّ أَرْحَمِ (ثَلَاثًا)

- 1 إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ، فَاسْتَجِبْ وَأَرْحَمْ.
- 2 وَأَيْضًا نَطْلُبُ لِأَجْلِ رَاحَةِ نَفْسِ عَبْدِ اللَّهِ (فَلَان) السَّابِقِ رُقَادُهُ ، وَلِأَجْلِ غُفْرَانِ كُلِّ زَلَّةٍ طَوْعِيَّةٍ أَوْ كَرْهِيَّةٍ
- 3 لِكَيْ يُرَتَّبَ الرَّبُّ إِلَهَهُ نَفْسَهُ (نَفْسَهَا) حَيْثُ الصَّدِيقُونَ يَسْتَرِيحُونَ
- 4 رَحِمَاتِ اللَّهِ، وَمَلَكَوَتِ السَّمَوَاتِ، وَغُفْرَانِ خَطَايَاهُ، مِنْ الْمَسِيحِ الَّذِي لَا يَمُوتُ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا نَسْأَلُ.

الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ

إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ الجوق: يَا رَبُّ أَرْحَمْ

﴿ يَا إِلَهَ الْأَرْوَاحِ وَكُلِّ ذِي جَسَدٍ ﴾، يَا مَنْ وَطِئَ الْمَوْتَ، وَأَبْطَلَ إِبْلِيسَ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِعَالَمِهِ ؛ أَنْتَ، يَا رَبُّ، أَرْحِ نَفْسَ عَبْدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُ (فَلَان) [أَوْ أَمَتِكَ (فَلَانَة)]، فِي مَكَانٍ نَيِّرٍ، فِي مَكَانٍ نَدِيٍّ، فِي مَكَانٍ أَرْتِيحٍ، حَيْثُ ﴿ يَنْتَفِي الْوَجَعُ، وَالْحُزْنُ وَالْأَيْنِ ﴾. وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، أَغْفِرْ كُلَّ خَطِيئَةٍ مُفْتَرَفَةٍ مِنْهُ بِقَوْلٍ، أَوْ بِفِعْلٍ، أَوْ بِفِكْرٍ؛ لِأَنَّهُ مَا مِنْ إِنْسَانٍ، يَحْيَا وَلَا يَخْطَأُ؛ إِلَّا أَنْتَ وَحْدَكَ مُسْتَشْنَى مِنَ الْخَطِيئَةِ؛ ﴿ وَعَدْلُكَ عَدْلٌ إِلَى الْأَبَدِ، وَنَاْمُوسُكَ حَقٌّ ﴾.

إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ الجوق: يَا رَبُّ أَرْحَمْ

For Thou art the Resurrection, and the Life, and the Repose of thy departed servant, (Name), O Christ our God, and unto thee we ascribe glory, and unto Thy Father who is from everlasting, and Thine All-Holy, and Good, and Life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

O Blessed Theotokos, who art most holy, save us.

Choir: More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. In the Name of the Lord Holy Father bless.

May the immortal King, who hath dominion over the living and the dead, and who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; of the holy, glorious and all-laudable apostles, of our venerable forefathers Abraham, Isaac, and Jacob; of the holy righteous friend of Christ, Lazarus of four-days in the tomb, and of all the Saints, establish the soul(s) of his servant(s), (Name), departed this life, in the dwelling place of the righteous (AMEN), and give him (her, them) rest in the bosom of Abraham (AMEN), and number him (her, them) among the righteous (AMEN); and have mercy upon us forasmuch as He is good and loveth mankind.

May his memory be eternal. (Thrice)

Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

لَأَنَّكَ أَنْتَ الْقِيَامَةُ، وَالْحَيَاةُ، وَالرَّاحَةُ لِعَبْدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُ (فُلَان) [أَوْ لَأَمْتِكَ (فُلَانَة)]،
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ، وَرُوحَكَ الْكَلِّيَّ قُدْسَهُ الصَّالِحَ
وَمُنْشَى الْحَيَاةِ، الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسَهَا وَالِدَةُ إِلَهِ خَلِّصِنَا

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِلَا قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيمِ، يَا مَنْ وَلَدَتْ اللَّهَ-الْكَلِمَةَ،
وَبَقِيَتْ بَتُولًا، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ إِلَهِ، إِيَّاكَ نَعُظُّمَ

الْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهَنَا، وَرَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالِابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
يَا رَبُّ أَرْحَمَ (ثَلَاثًا) باسم الرب بارك أيها الأب القديس

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ لَهُ السُّلْطَانُ عَلَى كُلِّ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، كَمَلِكٍ لَا
يَمُوتُ، وَقَائِمٍ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ؛ بِشَفَاعَاتِ «أُمِّكَ» الْقَدِيسَةِ الْكَلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ
الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا «الْأَبْرَارِ» حَامِلِي اللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ «الْأَجْدَادِ»
إِبْرَاهِيمَ، وَإِسْحَاقَ، وَيَعْقُوبَ؛ وَالْقَدِيسِ الصَّدِيقِ صَدِيقِكَ «لِعَازَرِ» «الرُّبَاعِيِّ الْأَيَّامِ» وَجَمِيعِ
«الْقَدِيسِينَ»؛ رَتَّبْ نَفْسَ عَبْدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُ الْمُنتَقِلِ عَنَّا، فِي مَطَاَلِ الصَّدِيقِينَ، وَأَرْحَهَا فِي أَحْصَانِ
إِبْرَاهِيمَ، وَأَحْصَهَا مَعَ الْأَبْرَارِ، أَمَّا نَحْنُ فَأَرْحَمْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

فَلْيَكُنْ ذِكْرُهُ مُؤَبَّدًا (ثلاثاً)

بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، أَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
الجوق: آمين.